

GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE

THALES DIS ESPAÑA, S.A.

(Version updated on February 5, 2025)

1. DEFINITIONS

The following terms as used in the singular or plural in these General Terms and Conditions of Sale (hereinafter, the "GTCS"), shall mean:

"Affiliate(s)": any company directly or indirectly controlled by the Seller, which directly or indirectly controls the Seller, or which is directly or indirectly controlled by a company directly or indirectly controlling the Seller, either by capital or by voting rights. Pursuant to Article 42 of the Spanish Commercial Code and Article 4 of Law 10/1997 of April 24, 1997, a company is presumed to have control over another company when a) it holds the majority of the voting rights, b) it has the power to appoint or dismiss the majority of the members of the administrative body, c) it may dispose, by virtue of agreements entered into with third parties, of the majority of the voting rights, d) it has appointed with its votes the majority of the members of the administrative body.

"Buyer": any person, company, public or private entity, who purchases Product(s), Software and/or Service(s) provided by the Seller.

"Data": any digital representation of acts, facts or information and any compilation of such acts, facts, or information, including in the form of sound, visual or audiovisual recordings. Data may include, but is not limited to:

- personal data of the end-users of the Products, Software and/or Services, made available to the Seller by the Buyer (hereinafter referred to as "Personal Data").
- operational and technical performance data used and/or generated for the execution of the Order, such as logs (hereinafter referred to as "Performance Data").

"Documentation": the technical and/or commercial documents and user manuals associated with the Product(s), Software and/or Service(s) to be delivered by the Seller to the Buyer hereunder.

"Intellectual Property Rights": all registered intellectual property rights (such as patents, trademarks) and all unregistered intellectual property rights granted by law (such as but not limited to copyright, design rights, data base rights, topography rights) and any information, Documentation (such as design and manufacturing data package), Data, specific tools (such as Data process), blueprints, plans, diagrams, models, formulae and specifications, know-how and trade secrets.

TÉRMINOS Y CONDICIONES GENERALES DE VENTA

THALES DIS ESPAÑA, S.A.

(Versión actualizada el día 5 de febrero de 2025)

1. DEFINICIONES

Los siguientes términos, utilizados en singular o plural en los presentes Términos y Condiciones Generales de Venta (en adelante, las "CGV"), significarán:

"Filial (es)": cualquier sociedad controlada directa o indirectamente por el Vendedor, que controle directa o indirectamente al Vendedor, o que esté controlada directa o indirectamente por una sociedad que controle directa o indirectamente al Vendedor, ya sea por capital o por derechos de voto. De conformidad con el artículo 42 del Código de Comercio español y el artículo 4 de la Ley 10/1997, de 24 de abril, se presume que una sociedad tiene control sobre otra cuando a) posea la mayoría de los derechos de voto, b) tenga la facultad de nombrar o destituir a la mayoría de los miembros del órgano de administración, c) pueda disponer, en virtud de acuerdos celebrados con terceros, de la mayoría de los derechos de voto, d) haya designado con sus votos a la mayoría de los miembros del órgano de administración.

"Comprador": cualquier persona, sociedad, entidad pública o privada, que adquiera Producto(s), Software y/o Servicio(s) proporcionado(s) por el Vendedor.

"Datos": cualquier representación digital de actos, hechos o información y cualquier compilación de dichos actos, hechos o información, incluso en forma de grabaciones sonoras, visuales o audiovisuales. Los datos pueden incluir, entre otros:

- datos personales de los usuarios finales de los Productos, Software y/o Servicios, puestos a disposición del Vendedor por el Comprador (en lo sucesivo, "Datos Personales");
- datos operativos y técnicos de rendimiento utilizados y/o generados para la ejecución del Pedido, como registros (en lo sucesivo, "Datos de rendimiento").

"Documentación": los documentos técnicos y/o comerciales y los manuales de usuario asociados con el/los Producto(s), Software y/o Servicio(s) que el Vendedor deba entregar al Comprador en virtud del presente documento.

"Derechos de Propiedad Intelectual": todos los derechos de propiedad intelectual registrados (como patentes, marcas comerciales) y todos los derechos de propiedad intelectual no registrados concedidos por ley (como, entre otros, derechos de autor, derechos de diseño, derechos de bases de datos, derechos de topografía, etc.) y cualquier información, Documentación (como paquete de datos de diseño y fabricación), Datos, herramientas específicas (como proceso de Datos), copias

"Offer": all documents (and any amendments thereto) including without limitation commercial, technical and/or financial documents sent by the Seller to the Buyer together with the GTCS.

"Open-Source Software": a software program that is subject to an open source license i.e. to any license which terms (i) create, or purport to create, obligations of the user with respect to the user's software programs or any derivative work thereof; or (ii) grant, or purport to grant, to any third party any rights to or immunities under the user's intellectual property or proprietary rights in the user's software programs or any derivative work thereof. Open-Source License include, without limitation, the GNU General Public License.

"Order": any order (including attachments) issued by the Buyer under the Offer, if any Offer, for the purchase of Product(s), Software and/or Service(s), which has been expressly accepted by a duly authorized representative of the Seller, with or without reservation.

"Party/ies": depending on the context, either the Buyer or the Seller or the Buyer and the Seller.

"Product": the product (including Software embedded in the product) and associated Documentation, which is the subject hereof.

"Seller": Thales DIS España, S.A., Sociedad Anónima with registered office at Calle Serrano Galvache 56, Edificio Álamo, Centro Empresarial Parque Norte, Madrid 28033.

"Service": the services associated with the Product/Software, subject hereof.

"Software": any computer program, whether or not incorporated into the Product, which is the subject hereof.

"T0": the start date of the delivery schedule for the Product/Software/Documentation and/or the performance schedule for the Services, as defined in the Offer or in the Order accepted by the Seller.

2. CONTRACTUAL DOCUMENTS

2.1 Offer

The Seller's Offer is governed by the GTCS.

The Offer may be amended or withdrawn by notice from the Seller to the Buyer at any time up to the date of acceptance of the Order.

The Offer shall remain valid for a period of one (1) month from its date of issue or such other period as may be specified in the Offer.

heliográficas, planos, diagramas, modelos, fórmulas y especificaciones, conocimientos técnicos y secretos comerciales.

"Oferta": todos los documentos (y cualquier modificación de estos), incluidos, entre otros, los documentos comerciales, técnicos y/o financieros enviados por el Vendedor al Comprador junto con las CGV.

"Software de código abierto": un programa de software que esté sujeto a una licencia de código abierto, es decir, a cualquier licencia cuyos términos (i) creen, o pretendan crear, obligaciones del usuario con respecto a los programas de software del usuario o a cualquier trabajo derivado de los mismos; o (ii) concedan, o pretendan conceder, a cualquier tercero cualquier derecho o inmunidad bajo la propiedad intelectual o los derechos de propiedad del usuario en los programas de software del usuario o en cualquier trabajo derivado de los mismos. La Licencia de Código Abierto incluye, sin limitación, incluye la Licencia Publica General (en inglés conocida como "General Public License GNU").

"Orden" o "Pedido": cualquier pedido (incluidos los anexos) emitido por el Comprador en virtud de la Oferta, si la hubiera, para la compra de Producto(s), Software y/o Servicio(s), que haya sido expresamente aceptado por un representante debidamente autorizado del Vendedor, con o sin reservas.

"Parte(s)": según el contexto, el Comprador o el Vendedor o el Comprador y el Vendedor.

"Producto": el producto (incluido el Software integrado en el producto) y la Documentación asociada, objeto del presente documento.

"Vendedor": Thales DIS España, S.A., Sociedad Anónima con domicilio social en Calle Serrano Galvache 56 Edificio Álamo, Centro Empresarial Parque Norte, Madrid 28033.

"Servicio": los servicios asociados al Producto/Software, objeto del presente.

"Software": cualquier programa informático, incorporado o no al Producto, que sea objeto del presente documento.

"T0": la fecha de inicio del calendario de entrega del Producto/Software/Documentación y/o del calendario de ejecución de los Servicios, tal y como se define en la Oferta o en el Pedido aceptado por el Vendedor.

2. DOCUMENTOS CONTRACTUALES

2.1 Oferta

La Oferta del Vendedor se rige por las CGV.

La Oferta podrá ser modificada o retirada mediante notificación del Vendedor al Comprador en cualquier momento hasta la fecha de aceptación del Pedido.

La Oferta será válida durante un (1) mes a partir de su fecha de emisión o durante cualquier otro plazo que se especifique en la Oferta.

The Seller shall not be bound in any manner whatsoever until the Order is expressly approved by a duly authorized representative of the Seller.

2.2 Order

All Orders shall be governed by the GTCS, unless otherwise expressly agreed in writing by the Seller.

It is expressly agreed that the Buyer's terms and conditions of purchase and any other document issued by the Buyer shall not be applicable.

The Parties shall have exchanged in full transparency such information as they consider to be material to their consent to enter into the Order on the basis of the Seller's Offer, if any.

The governing language of the Order shall be English.

The Order, subject to prior acceptance by the Seller, shall become effective on the date on which all of the following conditions are met:

- (i) receipt by the Seller of the down payment in accordance with article 3.2 (Payments),
- (ii) notification (or confirmation) to the Seller of the opening of the operative and confirmable documentary credit in strict compliance with the provisions of said article 3.2 (Payments), and
- (iii) if applicable, receipt by the Seller of the end-use certificate, in accordance with the provisions of article 16 (Compliance with international trade laws), duly signed by the Buyer (and, if applicable, by the end-user).

If the above conditions are not met within three (3) months from the date of the Seller's acceptance of the Order or within any other time period agreed between the Parties, such Order shall automatically be deemed null and void and of no effect.

2.3 Contractual documents

The contractual documents constituting the agreement of the Parties are the following:

- (i) The Order(s);
- (ii) The Seller's Offer, if any;
- (iii) The GTCS, including their annex(es).

In the event of contradiction or inconsistency between the above documents, said documents shall prevail in the order in which they are listed.

3. PRICES - PAYMENTS

3.1 Price

The prices are fixed and firm during the Offer period, unless otherwise specified in the Offer.

El Vendedor no estará obligado en modo alguno hasta que el Pedido haya sido expresamente aprobado por un representante debidamente autorizado del Vendedor.

2.2 Orden

Todos los Pedidos se regirán por las CGV, a menos que el Vendedor acuerde expresamente lo contrario por escrito.

Se acuerda expresamente que las condiciones de compra del Comprador y cualquier otro documento emitido por el Comprador no serán aplicables.

Las Partes habrán intercambiado con total transparencia la información que consideren relevante para dar su consentimiento a la celebración del Pedido sobre la base de la Oferta del Vendedor, en su caso.

El idioma oficial de la Orden es el español.

El Pedido, sujeto a la aceptación previa del Vendedor, entrará en vigor en la fecha en que se cumplan todas las condiciones siguientes:

- (i) Recepción por parte del Vendedor del anticipo de conformidad con el artículo 3.2 (Pagos),
- (ii) notificación (o confirmación) al Vendedor de la apertura del crédito documentario operativo y confirmable en estricto cumplimiento de lo dispuesto en dicho artículo 3.2 (Pagos), y
- (iii) recepción por el Vendedor del certificado de uso final, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 (Cumplimiento de la legislación comercial internacional) en caso de ser ésta aplicable, debidamente firmado por el Comprador (y, en su caso, por el usuario final).

Si las condiciones anteriores no se cumplen en el plazo de tres (3) meses a partir de la fecha de aceptación del Pedido por parte del Vendedor o en cualquier otro plazo acordado entre las Partes, dicho Pedido se considerará automáticamente nulo y sin efecto.

2.3 Documentos contractuales

Los documentos contractuales que constituyen el acuerdo de las Partes son los siguientes:

- (i) La(s) Orden(es);
- (ii) La Oferta del Vendedor, si la hubiera;
- (iii) Las CGV, incluido(s) su(s) anexo(s).

En caso de contradicción o incoherencia entre los documentos anteriores, prevalecerán dichos documentos en el orden en que estén enumerados.

3. PRECIOS - PAGOS

3.1 Precios

Los precios son fijos y firmes durante el período de validez de la Oferta, salvo que se especifique lo contrario en la Oferta.

The prices are valid for a period of thirty (30) days from their date of issuance, unless extended by the Seller by written notice to the Buyer or for any other period otherwise specified in the Offer.

The prices are established for delivery of the Product, Software and/or Documentation according to the Incoterm mentioned in the Offer. If not specified in the Offer, the applicable Incoterm is Free Carrier (FCA) Seller's shipping site (Incoterms® of the International Chamber of Commerce - 2020 Edition).

The prices are established excluding VAT (Value Added Tax) in Spain and free of any tax, duty or any other charge payable outside Spain which will be exclusively borne and paid by the Buyer, as specified in article 4 (Taxes).

In the event of default in the performance of the Order, Buyer may accept the Products, Software and/or Services at a reduced price only after obtaining Seller's prior written consent to the principle of reducing the price and the amount of such price reduction.

3.2 Payments

Direct debit

All payments shall be made in favor of the Seller, without any deduction of any kind, to the credit of its bank account mentioned in the Offer or in the invoice sent by the Seller.

Currency

Unless otherwise stipulated in the Offer, the currency of account, invoicing and payment is the Euro (EUR).

Terms of payment

Except as otherwise provided in the Offer, payments shall be made as follows:

- A down payment of thirty percent (30%) of the total amount of the Order shall be due and paid to the Seller by bank transfer to the Seller's account within thirty (30) calendar days from the date of the Seller's acceptance of the Order (as a condition of the Order's entry into force as provided in article 2.2 (Order)), against remittance to the Buyer of a commercial invoice for the same amount.
- The balance of seventy percent (70%) of the total amount of the Order shall be paid by the Buyer by bank transfer to the credit of the Seller's account within thirty (30) calendar days from the date of issuance of the invoice.

The Seller reserves the right to demand:

- (i) the provision by the Buyer of a bank guarantee issued by a first-class bank guaranteeing payment by bank transfer, or

Los precios son válidos por un período de treinta (30) días a partir de su fecha de emisión, a menos que el Vendedor los prorrogue mediante notificación escrita al Comprador o por cualquier otro período especificado en la Oferta.

Los precios se establecen para la entrega del Producto, Software y/o Documentación según el Incoterm mencionado en la Oferta. Si no se especifica en la Oferta, el Incoterm aplicable es Free Carrier (FCA) Sitio de envío del Vendedor (Incoterms® de la Cámara de Comercio Internacional - Edición 2020).

Los precios se establecen sin IVA (Impuesto sobre el Valor Añadido) en España y libres de cualquier impuesto, derecho o cualquier otra tasa pagadera fuera de España que correrá exclusivamente a cargo y a cargo del Comprador, tal y como se especifica en el artículo 4 (Impuestos).

En caso de incumplimiento en la ejecución del Pedido, el Comprador podrá aceptar los Productos, el Software y/o los Servicios a un precio reducido únicamente tras obtener el consentimiento previo por escrito del Vendedor sobre el principio de reducción del precio y el importe de dicha reducción.

3.2 Pagos

Domiciliación bancaria

Todos los pagos se efectuarán a favor del Vendedor, sin deducción de ningún tipo, en el haber de su cuenta bancaria mencionada en la Oferta o en la factura enviada por el Vendedor.

Moneda

Salvo que se estipule lo contrario en la Oferta, la moneda de cuenta, de facturación y de pago es el Euro (EUR).

Condiciones de pago

Salvo que en la Oferta se disponga otra cosa, los pagos se efectuarán del siguiente modo:

- Un anticipo del treinta por ciento (30%) del importe total del Pedido deberá pagarse al Vendedor por transferencia bancaria a la cuenta del Vendedor en un plazo de treinta (30) días naturales a partir de la fecha de aceptación del Pedido por parte del Vendedor (como condición para la entrada en vigor del Pedido según lo dispuesto en el artículo 2.2 (Pedido)), contra el envío al Comprador de una factura comercial por el mismo importe.
- El saldo del setenta por ciento (70%) del importe total del Pedido deberá ser abonado por el Comprador mediante transferencia bancaria al crédito de la cuenta del Vendedor en un plazo de treinta (30) días naturales a partir de la fecha de emisión de la factura.

El Vendedor se reserva el derecho a exigir:

- (i) la aportación por parte del Comprador de un aval bancario emitido por un banco de primer orden que garantice el pago mediante transferencia bancaria, o bien

(ii) in lieu of payment by bank transfer, payment by documentary credit issued (and operative) within thirty (30) calendar days from the date of the Seller's acceptance of the Order (as a condition of entry into force of the Order as provided in article 2.2 (Order)), by a first class bank (to be approved by the Seller), notified or confirmed (at the Seller's option) by a bank designated by the Seller.

In case of payment by means of a documentary credit pursuant to (ii) above, the validity of such documentary credit shall extend until three (3) months after the later of (i) the date of the last delivery of the Product/Software/Documentation, or (ii) the date on which the Services have been performed, and shall be extendable by periods of three (3) months upon request of the Seller in order to allow its full use.

The documentary credit shall be payable as and when the Product(s)/Software is (are) delivered and the Services are performed against presentation to the advising (or confirming) bank of the following documents (or copies thereof):

- Commercial Invoice; and

in the case of delivery(ies) of Product(s) / Software / Documentation:

- FIATA Forwarders Certificate of Receipt (FIATA FCR), or bill of lading or Air Waybill (AWB), or any other document evidencing delivery, or storage certificate issued by the Seller in case of storage as referred to in article 6 (Delivery – Transfer of risk - Storage), as applicable,
- Acceptance Certificate of the corresponding billing milestone (delivery note, qualitative and quantitative acceptance, Factory Acceptance Certificate (FAT), Site Acceptance Certificate (SAT) as defined in Article 5 (Test and Acceptance);

in the case of the performance of Services:

- Certificate of Completion as indicated in article 5.3 (Services' acceptance).

All bank charges for the documentary credit in the Buyer's country shall be borne by the Buyer and all bank charges for the documentary credit in the Seller's country shall be borne by the Seller.

The documentary credit shall be governed by the Uniform Customs and Practice for Documentary Credits issued by the International Chamber of Commerce (Revision 2007 - Publication No. 600, with the exception of its Article 32). It shall include authorization for transshipment and partial use in case of partial deliveries. The said documentary credit shall be issued in accordance with the template annexed to the GTCS.

If the documentary credit does not comply with the provisions of this Article, the Seller shall be entitled to delay delivery without incurring any liability for such delay

(ii) en lugar del pago por transferencia bancaria, el pago mediante crédito documentario emitido (y operativo) en un plazo de treinta (30) días naturales a partir de la fecha de aceptación del Pedido por parte del Vendedor (como condición de entrada en vigor del Pedido según lo dispuesto en el artículo 2.2 (Pedido)), por un banco de primera clase (que deberá ser aprobado por el Vendedor), notificado o confirmado (a elección del Vendedor) por un banco designado por el Vendedor.

En caso de pago mediante un crédito documentario de conformidad con (ii) anterior, la validez de dicho crédito documentario se extenderá hasta tres (3) meses después de la última de las fechas siguientes: (i) la fecha de la última entrega del Producto/Software/Documentación, o (ii) la fecha en que se hayan prestado los Servicios, y será prorrogable por periodos de tres (3) meses a petición del Vendedor con el fin de permitir su pleno uso.

El crédito documentario será pagadero en el momento en que se entreguen el/los Producto(s)/Software y se presten los Servicios contra la presentación al banco notificador (o confirmador) de los siguientes documentos (o copias de estos):

- Factura comercial; y

en el caso de entrega(s) de Producto(s) / Software / Documentación:

- FIATA Forwarders Certificate of Receipt (FIATA FCR), o conocimiento de embarque o Air Waybill (AWB), o cualquier otro documento acreditativo de la entrega, o certificado de almacenamiento expedido por el Vendedor en caso de almacenamiento según lo dispuesto en el artículo 6 (Entrega - Transferencia de riesgo - Almacenamiento), según proceda,
- Certificado de aceptación del hito de facturación correspondiente (albarán de entrega, aceptación cualitativa y cuantitativa, certificado de aceptación en fábrica (PAF), certificado de aceptación in situ (AIS), tal y como se define en el artículo 5 (Pruebas y aceptación);

en caso de prestación de Servicios:

- Certificado de finalización tal y como se indica en el artículo 5.3 (Aceptación de los servicios)

Todos los gastos bancarios del crédito documentario en el país del Comprador correrán a cargo del Comprador y todos los gastos bancarios del crédito documentario en el país del Vendedor correrán a cargo del Vendedor.

El crédito documentario se regirá por las Reglas y Usos Uniformes relativos a los Créditos Documentarios emitidas por la Cámara de Comercio Internacional (Revisión 2007 - Publicación nº 600, a excepción de su Artículo 32). Incluirá la autorización para el transbordo y el uso parcial en caso de entregas parciales. Dicho crédito documentario se emitirá de conformidad con la plantilla anexa a las CGV.

Si el crédito documentario no cumple las disposiciones del presente artículo, el Vendedor tendrá derecho a retrasar la entrega sin incurrir en responsabilidad alguna por dicho

and the right to renegotiate prices accordingly. All costs and expenses incurred by the Seller as a result of such delay shall be borne and paid by the Buyer.

Late payment by the Buyer

In the event of late payment, the Buyer shall pay the Seller, automatically and without prior notice, late payment interest calculated according to the interest rate applied by the European Central Bank to its most recent refinancing operation, increased by ten (10) percentage points. In this case, the rate applicable during the first half of the year concerned is the rate in force on January 1st of the year in question. For the second half of the year concerned, the rate applicable is the rate in force on July 1st of the year in question.

In addition to interest for late payment, the Seller shall be entitled to claim a fixed indemnity for all debt costs in accordance with the provisions of Article 8 of the Late Payment Law 15/2010, with a minimum of 40 euros for each invoice paid after the due date. When the collection costs incurred are higher than the amount of this fixed indemnity, the creditor may request additional compensation, subject to justification.

Buyer's failure to make payment in accordance with the foregoing shall entitle the Seller, without prejudice to any other rights or remedies, to suspend performance of all or part of the Order and any other order in force and/or to terminate the Order, after the Buyer has been given formal notice of default by registered letter with acknowledgment receipt which has remained without effect.

In addition, Buyer may request a down payment of one hundred (100%) of the Order amount prior to any new shipment under the Order in force and/or any other order placed by the Buyer.

4. TAXES

All taxes, duties, fees, etc., of any kind whatsoever, relating to or connected with the performance of the Order, existing and future and due in Spain, shall be borne and paid by the Seller, except for Spanish VAT (IVA), Buyer's corporate income tax, and Buyer's employee income tax, which if applicable shall be payable by the Buyer in addition to the Order price.

All taxes, duties, fees, customs duties, VAT, etc., of any kind whatsoever, relating to or connected with the performance of the Order, existing and future, payable outside Spain, shall be borne and paid by the Buyer in addition to the prices.

Unless otherwise stipulated in the Offer/Order, the Buyer, in its capacity as importer, shall carry out the import customs clearance formalities and shall pay in addition to the prices all taxes, duties, fees and other charges due upon importation directly to the competent authorities.

retraso y derecho a renegociar los precios en consecuencia. Todos los costes y gastos en que incurra el Vendedor como consecuencia de dicho retraso correrán a cargo y serán pagados por el Comprador.

Retraso en el pago por parte del Comprador

En caso de retraso en el pago, el Comprador pagará al Vendedor, automáticamente y sin previo aviso, intereses de demora calculados según el tipo de interés aplicado por el Banco Central Europeo a su operación de refinanciación más reciente, incrementado en diez (10) puntos porcentuales. En este caso, el tipo aplicable durante el primer semestre del año en cuestión será el tipo vigente el 1 de enero del año en cuestión. Para el segundo semestre, el tipo aplicable será el vigente el 1 de julio del año en cuestión.

Además de los intereses de demora, el Vendedor tendrá derecho a reclamar una fija indemnización por todos los costes de cobro de conformidad con lo previsto en el artículo 8 de la Ley contra la morosidad 15/2010, con un mínimo de 40 euros por cada factura pagada fuera de plazo. Cuando los gastos de cobro incurridos sean superiores al importe de esta indemnización fija, el acreedor podrá solicitar una compensación adicional, previa justificación.

La falta de pago por parte del Comprador de conformidad con lo anterior facultará al Vendedor, sin perjuicio de cualesquiera otros derechos o recursos, a suspender la ejecución de la totalidad o parte del Pedido y de cualquier otro pedido en vigor y/o a resolver el Pedido, una vez que el Comprador haya recibido notificación formal de incumplimiento por carta certificada con acuse de recibo que haya quedado sin efecto.

Además, el Comprador podrá solicitar un anticipo a cuenta del cien por cien (100%) del importe del Pedido antes de cualquier nuevo envío en virtud del Pedido en vigor y/o de cualquier otro pedido realizado por el Comprador.

4. IMPUESTOS

Todos los impuestos, derechos, tasas, etc., de cualquier tipo, relativos o relacionados con la ejecución del Pedido, existentes y futuros y exigibles en España, correrán a cargo y serán pagados por el Vendedor, excepto el IVA español, el impuesto de sociedades del Comprador y el impuesto sobre la renta de los trabajadores del Comprador, que, en su caso, serán pagaderos por el Comprador además del precio del Pedido.

Todos los impuestos, tasas, derechos de aduana, IVA, etc., de cualquier tipo, relativos o relacionados con la ejecución del Pedido, existentes y futuros, pagaderos fuera de España, correrán a cargo y serán pagados por el Comprador además de los precios.

Salvo que se estipule lo contrario en la Oferta/Pedido, el Comprador, en su calidad de importador, llevará a cabo las formalidades de despacho aduanero de importación y pagará además de los precios todos los impuestos, derechos, tasas y otros cargos debidos en el momento de la importación directamente a las autoridades competentes.

Should Buyer be required, by the effect of existing or future Tax Treaty or by law, to make any deduction or withholding from any payment to Seller under the Offer and/or related Orders, the amount of the payment by the Buyer shall be increased to the extent necessary to ensure that, after such deductions or withholdings, Seller receives payment equal to the amount it would have received (e.g. invoice value) had no such deduction or withholding been required.

In the event that the Seller is required to pay taxes, duties, fees, etc. of any kind, existing and future, outside of Spain, the Buyer agrees to reimburse the Seller within thirty (30) days from the date of receipt of Seller's invoice therefor. In the event that such reimbursement is not permitted by applicable law, the price of the Order shall be increased to cover the cost incurred by the Seller.

The provisions of this article 4 (Taxes) shall survive performance of the obligations under the Order or expiration or termination of the Order.

5. TEST AND ACCEPTANCE

5.1 Factory acceptance

Unless otherwise provided in the Offer, upon completion of manufacture and prior to delivery, the Product/Software shall be subject to factory acceptance tests (hereinafter referred to as "FAT") to be performed at the Seller's factory to verify that the Product/Software complies with the technical specifications set forth in the Offer.

Unless otherwise provided in the Offer, the Product/Software will be deemed accepted by the Buyer upon delivery thereof.

FAT shall be performed by the Seller in accordance with Seller's quality assurance procedures in effect at the time of such FAT.

At Buyer's request, the Seller shall inform the Buyer of the anticipated dates of performance of the FAT. Subject to compliance with applicable Spanish law, the Buyer shall have the right to delegate one representative to attend the FAT provided that notice is sent to the Seller at least seven (7) calendar days before the anticipated date of commencement of the FAT. Failure of the Buyer's representative to attend to the FAT shall not delay or prevent the performance of the Factory Tests. In such case, the Seller shall carry out the FAT alone.

Upon successful completion of the FAT, the Seller shall issue and submit for the Buyer's signature a Factory Acceptance Certificate (hereinafter referred to as the "Factory Acceptance Certificate") to be signed by the Buyer within two (2) calendar days from the date of submission. Should the Buyer refuse to sign the Factory Acceptance Certificate, the Buyer shall notify Seller in writing of the reasons thereof within the two (2) calendar day period referred to above.

En caso de que el Comprador deba, por efecto de un Tratado Fiscal existente o futuro o por ley, realizar alguna deducción o retención de cualquier pago al Vendedor en virtud de la Oferta y/o de los Pedidos relacionados, el importe del pago por parte del Comprador se incrementará en la medida necesaria para garantizar que, tras dichas deducciones o retenciones, el Vendedor reciba un pago igual al importe que habría recibido (por ejemplo, el valor de la factura) si no se hubiera exigido dicha deducción o retención.

En caso de que el Vendedor deba pagar impuestos, derechos, tasas, etc. de cualquier tipo, existentes y futuros, fuera de España, el Comprador se compromete a reembolsar al Vendedor en un plazo de treinta (30) días a partir de la fecha de recepción de la factura del Vendedor por este concepto. En caso de que dicho reembolso no esté permitido por la legislación aplicable, el precio del Pedido se incrementará para cubrir el coste incurrido por el Vendedor.

Las disposiciones del presente artículo 4 (Impuestos) subsistirán al cumplimiento de las obligaciones derivadas del Pedido o a la expiración o resolución de este.

5. PRUEBA Y ACEPTACIÓN

5.1 Aceptación de Fábrica

Salvo que se estipule lo contrario en la Oferta, una vez finalizada la fabricación y antes de la entrega, el Producto/Software estará sujeto a pruebas de aceptación de fábrica (en adelante "PAF") que se realizarán en la fábrica del Vendedor para verificar que el Producto/Software cumple con las especificaciones técnicas establecidas en la Oferta.

Salvo que se disponga lo contrario en la Oferta, el Producto/Software se considerará aceptado por el Comprador en el momento de su entrega.

Las PAF serán realizadas por el Vendedor de acuerdo con los procedimientos de garantía de calidad del Vendedor vigentes en el momento de dichas PAF.

A petición del Comprador, el Vendedor informará al Comprador de las fechas previstas para la realización del PAF. Sujeto al cumplimiento de la legislación española aplicable, el Comprador tendrá derecho a delegar en un representante para que asista a las PAF siempre que se envíe una notificación al Vendedor al menos siete (7) días naturales antes de la fecha prevista de inicio de las PAF. La no asistencia del representante del Comprador a las PAF no retrasará ni impedirá la realización de las Pruebas en Fábrica. En tal caso, el Vendedor realizará las PAF por sí solo.

Una vez completada con éxito la PAF, el Vendedor emitirá y presentará para la firma del Comprador un Certificado de Aceptación en Fábrica (en lo sucesivo, el "Certificado de Aceptación en Fábrica") que deberá ser firmado por el Comprador en el plazo de dos (2) días naturales a partir de la fecha de presentación. En caso de que el Comprador se niegue a firmar el Certificado de Aceptación en Fábrica, el Comprador deberá notificar por escrito al Vendedor las razones de ello dentro del plazo de dos (2) días naturales antes mencionado.

Any non-conformity discovered during FAT affecting the operational use of the Product/Software shall be corrected by the Seller, and then the Product/Software shall be re-tested in accordance with the above-mentioned procedure. Non-conformities not affecting the operational use of the Product/Software do not constitute a valid reason for refusal to sign the Factory Acceptance Certificate. Such non-conformities will be corrected by the Seller before delivery.

Should Buyer fail to sign the Factory Acceptance Certificate within the above-mentioned period of time without substantial reason, or should Buyer fail to attend the FAT despite notice from the Seller, then the Seller may (i) sign the Factory Acceptance Certificate alone and (ii) issue a written statement certifying that the Buyer did not attend the FAT or refused to sign the Factory Acceptance Certificate without substantial reason or without notifying the Seller of the reasons for its refusal. In such event, such statement along with the Factory Acceptance Certificate bearing the sole signature of the Seller shall then have the same force and effect as if the Factory Acceptance Certificate had been signed by both Parties.

All expenses incurred by the Buyer's representatives in attending the FAT are not included in the price quoted in the Offer and shall be fully borne and paid for by the Buyer.

5.2 On-site acceptance

Unless otherwise provided in the Offer, upon delivery or upon completion of installation after delivery, the Product/Software shall be subject to on-site acceptance tests (hereinafter referred to as "SAT"). The SAT shall be performed in accordance with the procedures submitted by the Seller to the Buyer prior to the anticipated dates for the commencement of such SAT.

Once the Product/Software has passed the SAT, an On-Site Acceptance Certificate (hereinafter referred to as the "On-Site Acceptance Certificate") shall be issued and signed by the Parties in accordance with the provisions of article 5.1 (Factory acceptance) which shall apply mutatis mutandis.

If, for any reason not attributable to Seller, the SAT cannot be performed within thirty (30) calendar days after the date of delivery of the Product/Software, the Seller shall issue a written statement that an On-Site Acceptance Certificate has not been signed. Such written statement shall entitle the Seller to receive payment under the Order as if such SAT had been successfully completed. The issuance of such written statement shall not prejudice the Buyer's right to have the SAT performed at a later date in accordance with the provisions of this article.

Use or operation of all or part of the Product/Software by Buyer or any third party other than the Seller prior to acceptance as aforesaid shall automatically constitute full acceptance of such Product/Software, with all the effects thereof.

Cualquier no-conformidad descubierta durante la PAF que afecte al uso operativo del Producto/Software deberá ser corregida por el Vendedor, tras lo cual, el Producto/Software deberá ser probado de nuevo de acuerdo con el procedimiento mencionado anteriormente. Las no conformidades que no afecten al uso operativo del Producto/Software no constituyen una razón válida para negarse a firmar el Certificado de Aceptación en Fábrica. Tales no-conformidades serán corregidas por el Vendedor antes de la entrega.

Si el Comprador no firmara el Certificado de Aceptación en Fábrica dentro del plazo antes mencionado sin razón sustancial, o si el Comprador no asistiera a la PAF a pesar de la notificación del Vendedor, entonces el Vendedor podrá (i) firmar el Certificado de Aceptación en Fábrica solo y (ii) emitir una declaración escrita certificando que el Comprador no asistió a la PAF o se negó a firmar el Certificado de Aceptación en Fábrica sin razón sustancial o sin notificar al Vendedor las razones de su negativa. En tal caso, dicha declaración junto con el Certificado de Aceptación en Fábrica que lleve la firma única del Vendedor tendrá entonces la misma fuerza y efecto que si el Certificado de Aceptación en Fábrica hubiera sido firmado por ambas Partes.

Todos los gastos en que incurran los representantes del Comprador para asistir a la PAF no están incluidos en el precio indicado en la Oferta y serán íntegramente sufragados y pagados por el Comprador.

5.2 Aceptación In situ

Salvo que se disponga otra cosa en la Oferta, a la entrega o a la finalización de la instalación tras la entrega, el Producto/Software estará sujeto a pruebas de aceptación in situ (en lo sucesivo, "AIS"). Las AIS se realizarán de acuerdo con los procedimientos presentados por el Vendedor al Comprador antes de las fechas previstas para el inicio de dichas AIS.

Una vez que el Producto/Software haya superado el AIS, se emitirá un Certificado de Aceptación in situ (en lo sucesivo, el "Certificado de Aceptación in situ"), que será firmado por las Partes de conformidad con lo dispuesto en el artículo 5.1 (Aceptación en fábrica), que se aplicará mutatis mutandis.

Si, por cualquier motivo no imputable al Vendedor, el AIS no puede realizarse en un plazo de treinta (30) días naturales a partir de la fecha de entrega del Producto/Software, el Vendedor emitirá una declaración por escrito indicando que no se ha firmado un Certificado de Aceptación In Situ. Dicha declaración escrita dará derecho al Vendedor a recibir el pago en virtud del Pedido como si dicho AIS se hubiera completado con éxito. La emisión de dicha declaración escrita no perjudicará el derecho del Comprador a que el AIS se realice en una fecha posterior de conformidad con las disposiciones de este artículo.

El uso o funcionamiento de la totalidad o parte del Producto/Software por parte del Comprador o de cualquier tercero distinto del Vendedor antes de la aceptación antes mencionada constituirá automáticamente la plena aceptación de dicho Producto/Software, con todos sus efectos.

5.3 Services' acceptance

Unless otherwise provided in the Offer, upon completion of the Services, the Parties shall sign a certificate (hereinafter referred to as the "Completion Certificate") for each Service. This signature shall take place no later than five (5) calendar days from the date of presentation of said Certificate of Completion by the Seller.

If the Buyer does not sign the Completion Certificate within the above-mentioned period without a substantial reason, the said Completion Certificate bearing the sole signature of the Seller shall be deemed to have been signed by the Buyer without reserve, with all the effects thereof. Use of the Services shall also be deemed as acceptance of the Services.

6. DELIVERY - TRANSFER OF RISK - STORAGE

Delivery and transfer of risk shall take place in accordance with the Incoterm referred to in Article 3.1 (Price).

The Seller reserves the right to make partial and/or anticipated deliveries with partial billing of the corresponding amount. In particular, the Seller reserves the right, for a given Order, to deliver quantities that may differ by ten percent (10%) more or less than the quantity ordered by the Buyer and the Buyer undertakes to pay the price corresponding to the quantity of Products/Software actually delivered by the Seller.

Delivery dates are computed from the T0 date as defined in article 1 (Definitions).

Should the delivery be delayed or prevented for any reason beyond the reasonable control of the Seller, the Product shall be stored and the date of placing in storage shall be deemed the date of delivery. Storage costs, including disposal costs, if any, shall be borne by the Buyer. In this case, the Seller will issue a warehouse certificate (hereinafter referred to as the "Warehouse Certificate"), which shall be validly presented to the Seller's bank for payment purposes.

7. TRANSFER OF OWNERSHIP

Ownership of the Product shall pass to the Buyer upon delivery of the Product to the first carrier regardless of the Incoterm applicable to the delivery.

In the event of storage in accordance with article 6 (Delivery-Transfer of Risk-Storage), ownership of the Product which is stored in the Seller's premises shall pass to the Buyer upon issuance of the storage Certificate by the Seller.

There is no transfer of ownership of the Software.

5.3 Aceptación de los servicios

Salvo que se disponga otra cosa en la Oferta, una vez finalizados los Servicios, las Partes firmarán un certificado (en adelante, el "Certificado de Finalización") por cada Servicio. Esta firma tendrá lugar a más tardar cinco (5) días naturales a partir de la fecha de presentación de dicho Certificado de Finalización por el Vendedor.

En caso de que el Comprador no firme el Certificado de Finalización en el plazo anteriormente mencionado sin una razón sustancial, dicho Certificado de Finalización con la única firma del Vendedor se considerará firmado por el Comprador sin reserva, con todos sus efectos. El uso de los Servicios también se considerará como aceptación de estos.

6. ENTREGA – TRANSFERENCIA DE RIESGO - ALMACENAMIENTO

La entrega y la transferencia del riesgo se realizarán de acuerdo con el Incoterm mencionado en el Artículo 3.1 (Precio).

El Vendedor se reserva el derecho a realizar entregas parciales y/o anticipadas con facturación parcial del importe correspondiente. En particular, el Vendedor se reserva el derecho, para un Pedido determinado, de entregar cantidades que pueden diferir en un diez por ciento (10%) más o menos de la cantidad pedida por el Comprador y el Comprador se compromete a pagar el precio correspondiente a la cantidad de Productos/Software efectivamente entregados por el Vendedor.

Los plazos de entrega se computan a partir de la fecha T0 definida en el artículo 1 (Definiciones).

En caso de que la entrega se retrase o impida por cualquier motivo ajeno al control razonable del Vendedor, el Producto se almacenará y la fecha de entrada en almacén se considerará la fecha de entrega. Los costes de almacenamiento, incluidos los costes de eliminación, si los hubiera, correrán a cargo del Comprador. En este caso, el Vendedor emitirá un certificado de almacén (en lo sucesivo, el "Certificado de Almacén"), que deberá presentarse válidamente en el banco del Vendedor a efectos de pago.

7. TRANSFERENCIA DE PROPIEDAD

La propiedad del Producto pasará al Comprador en el momento de la entrega del Producto al primer transportista, independientemente del Incoterm aplicable a la entrega.

En caso de almacenamiento de conformidad con el artículo 6 (Entrega-Transferencia del riesgo-Almacenamiento), la propiedad del Producto almacenado en las instalaciones del Vendedor pasará al Comprador en el momento de la emisión del Certificado de almacenamiento por parte del Vendedor.

No hay transferencia de propiedad del Software

8. LIQUIDATED DAMAGES FOR DELAY

Seller's liability for late delivery of the Product/Software shall be limited to the payment of liquidated damages as follows:

- (i) Liquidated damages shall only apply in the event of a delay in delivery of the Product/Software, where the cause was within the reasonable control of the Seller, which excludes any delay caused by Force Majeure (as defined in article 12), exceptional world events and shortage (article 14) and/or any act or omission of the Buyer. Liquidated damages shall amount to half a percent (0.5%) of the price of the delayed Product/Software for each full month of delay after the expiration of a grace period of thirty (30) days and shall not exceed five percent (5%) of such price.
- (ii) Details of liquidated damages shall be notified to the Seller who shall be entitled to submit comments to Buyer within thirty (30) days of receipt of Buyer's notification.
- (iii) The Seller undertakes to pay the liquidated damages by bank transfer within thirty (30) days of the issuance by the Buyer of the corresponding invoice.
- (iv) If, within ninety (90) days from the date of delivery of the Product/Software, the Buyer does not claim liquidated damages by letter with acknowledgment of receipt, Buyer shall be deemed to have waived its rights. However, such waiver by the Buyer shall not apply to any possible delay with respect to any other delivery.
- (v) Liquidated damages are fixed, in full satisfaction for the Seller's liability for delay and are exclusive and in lieu of any other remedy, compensation or damage.
- (vi) The parties expressly waive the application of Article 1124 of the Spanish Civil Code.

9. WARRANTY

9.1 Product Warranty (excluding Software)

Seller's warranty for the Product covers material defects or defects in workmanship which prevent the Product from functioning in accordance with the Product's technical specifications. Unless otherwise provided in the Offer, the warranty shall not exceed a period of twelve (12) months from the date of delivery of the Product.

The warranty does not apply to parts and consumables (such as ink cartridges, batteries, fuses, etc.), nor to defects resulting from or related to the failure of the Buyer to use and maintain the Product in accordance with its technical specifications and the Seller's Documentation

8. PENALIZACIONES POR RETRASO EN LA ENTREGA

La responsabilidad del Vendedor por el retraso en la entrega del Producto/Software se limitará al pago de las penalizaciones por retraso que se indican a continuación:

- (i) Las penalizaciones por retraso sólo se aplicarán en caso de retraso en la entrega del Producto/Software cuyo origen esté dentro del control razonable del Vendedor, lo que excluye en particular y sin limitación Fuerza Mayor (tal y como se define en el Artículo 12), acontecimientos mundiales excepcionales y escasez (Artículo 14) y/o cualquier acto u omisión del Comprador. Las penalizaciones por retraso ascenderán a la mitad del uno por ciento (0,5%) del precio del Producto/Software retrasado por cada mes completo de retraso tras la expiración de un periodo de gracia de treinta (30) días, y no superarán el cinco por ciento (5%) de dicho precio.
- (ii) Los detalles de las penalizaciones por retraso se notificarán al Vendedor, quien tendrá derecho a presentar sus comentarios al Comprador en un plazo de treinta (30) días a partir de la recepción de la notificación del Comprador.
- (iii) El Vendedor se compromete a abonar las penalizaciones por demora mediante transferencia bancaria en el plazo de treinta (30) días desde la emisión por parte del Comprador de la factura correspondiente.
- (iv) Si, en un plazo de noventa (90) días a partir de la fecha de entrega del Producto/Software, el Comprador no reclama las penalizaciones por demora mediante carta con acuse de recibo, se considerará que el Comprador renuncia a sus derechos. No obstante, dicha renuncia por parte del Comprador no se aplicará a cualquier otro retraso con respecto a cualquier otra entrega.
- (v) Las penalizaciones por demora son a tanto alzado, liberatorias de toda reclamación, y excluyen (en lugar de) cualquier otra indemnización o reclamación del Comprador en relación con la demora.
- (vi) Las partes renuncian expresamente a la aplicación del Artículo 1124 del Código Civil Español.

9. GARANTÍA

9.1 Garantía del producto (excluido el Software)

La garantía del Vendedor para el Producto cubre los defectos materiales o de fabricación que impidan que el Producto funcione de acuerdo con las especificaciones técnicas del mismo. Salvo que se estipule lo contrario en la Oferta, la garantía no excederá de un periodo de doce (12) meses a partir de la fecha de entrega del Producto.

La garantía no se aplica a las piezas y consumibles (como cartuchos de tinta, baterías, fusibles, etc.), ni a los defectos resultantes o relacionados con el hecho de que el Comprador no utilice y mantenga el Producto de acuerdo con sus especificaciones técnicas y la

and, more generally, in accordance with the standard rules for use of the Product.

The warranty shall be limited to the replacement or repair by the Seller, at its option, of the defective Product or any part thereof provided that (i) the defect has been reported to Seller within seven (7) days from the date of discovery, (ii) the notice of defect describes the defect and the circumstances of its occurrence in detail (iii) the allegedly defective Product has been returned to the Seller, and (iv) the defective Product has actually been acknowledged as such by the Seller.

Unless otherwise provided in the Offer, the cost of transportation and insurance of the defective Product returned to the Seller shall be borne by Buyer, and the cost of transportation and insurance of the replaced or repaired Product shall be borne by the Seller in accordance with the original terms of delivery. If the defective Product has been soldered by the Buyer or by a third party to a device or another equipment, Seller shall not be responsible for the cost of returning and disassociating such equipment or device from the soldered Product.

In the event the warranty is invoked, the warranty period is suspended, and the Product, once repaired or replaced, is guaranteed for the remaining duration of the initial warranty period.

9.2 Software Warranty

For a period of three (3) months from the date of delivery, the Seller undertakes to correct major reproducible defects detected by the Buyer in the event of non-conformity of the delivered Software to its technical specifications which prevents its normal operation or the normal operation of the Product.

This warranty is conditioned upon (i) the Buyer notifying the Seller in writing of the defect within seven (7) days of its detection; (ii) the notice of defect describing the defect and the circumstances of its occurrence in detail; (iii) the Software not having been modified by the Buyer or a third party or combined with other software, except with Seller's prior written consent, and (iii) the Software having been used by the Buyer in accordance with Seller's specifications and instructions.

Beyond the above-mentioned warranty period, the Seller may correct the anomalies of the Software within the framework of a maintenance contract to be mutually agreed upon by the Parties.

9.3 General Stipulations

The warranty does not apply to defects arising from or related to (i) any combination of the Product with third-party equipment; (ii) any modification of the Product except by the Seller; (iii) any accident, act of vandalism, negligence or handling error by the Buyer; (iv) normal wear and tear; (v) improper installation, maintenance or storage by the Buyer or by a third party; and/or (vi) use of inadequate energy.

Documentación del Vendedor y, en general, de acuerdo con las normas habituales de uso del Producto.

La garantía se limitará a la sustitución o reparación por el Vendedor, a su elección, del Producto defectuoso o de cualquier parte del mismo siempre que (i) el defecto haya sido comunicado al Vendedor en el plazo de siete (7) días desde la fecha de descubrimiento, (ii) la notificación del defecto describa detalladamente el defecto y las circunstancias de su aparición (iii) el Producto supuestamente defectuoso haya sido devuelto al Vendedor, y (iv) el Producto defectuoso haya sido efectivamente reconocido como tal por el Vendedor.

Salvo que se disponga otra cosa en la Oferta, los gastos de transporte y seguro del Producto defectuoso devuelto al Vendedor correrán a cargo del Comprador, y los gastos de transporte y seguro del Producto sustituido o reparado correrán a cargo del Vendedor de conformidad con las condiciones de entrega originales. Si el Producto defectuoso ha sido soldado por el Comprador o por un tercero a un dispositivo u otro equipo, el Vendedor no será responsable del coste de devolución y desvinculación de dicho equipo o dispositivo del Producto soldado.

En caso de que se invoque la garantía, el periodo de garantía quedará suspendido, y el Producto, una vez reparado o sustituido, estará garantizado durante el tiempo restante del periodo de garantía inicial.

9.2 Garantía del Software

Durante un periodo de tres (3) meses a partir de la fecha de entrega, el Vendedor se compromete a corregir los principales defectos reproducibles detectados por el Comprador en caso de no conformidad del Software entregado con sus especificaciones técnicas que impidan su funcionamiento normal o el funcionamiento normal del Producto.

Esta garantía está condicionada a que (i) el Comprador notifique por escrito al Vendedor el defecto en el plazo de siete (7) días desde su detección; (ii) la notificación del defecto describa detalladamente el defecto y las circunstancias de su aparición; (iii) el Software no haya sido modificado por el Comprador o un tercero ni combinado con otro software, salvo con el consentimiento previo por escrito del Vendedor, y (iii) el Software haya sido utilizado por el Comprador de conformidad con las especificaciones e instrucciones del Vendedor.

Más allá del periodo de garantía antes mencionado, el Vendedor podrá corregir las anomalías del Software en el marco de un contrato de mantenimiento que será acordado mutuamente por las Partes.

9.3 Estipulaciones generales

La garantía no se aplica a los defectos derivados o relacionados con (i) cualquier combinación del Producto con equipos de terceros; (ii) cualquier modificación del Producto excepto por parte del Vendedor; (iii) cualquier accidente, acto de vandalismo, negligencia o error de manipulación por parte del Comprador; (iv) desgaste normal; (v) instalación, mantenimiento o almacenamiento inadecuados por parte del Comprador o de terceros; y/o (vi) uso de energía inadecuada.

The Seller warrants that the Products, Software and Services comply with the state of the art and the security standards in force at the date of their design. However, the Seller does not warrant the resistance of the electronic, computer and/or digital security mechanisms of the Product and/or Software supplied in the event of attacks (such as cyber-attack, virus...), given their constant evolution.

The provisions of this article 9 (Warranty) set forth the Seller's entire warranty obligations with respect to the Products, Software and Documentation. To the extent permitted by applicable law, the Seller makes no and expressly disclaims all other warranties of any kind. Fit for purpose warranty is expressly excluded.

10. GENERAL CONDITIONS OF DELEGATION OF PERSONNEL

When delegating personnel to the other Party's premises for the performance of the Services or for the performance of the tests provided for in article 5 (Test and acceptance), the Parties shall comply with the following provisions:

- (i) Each Party shall, with the assistance of the other Party, ensure that its personnel comply with all administrative requirements (such as, but not limited to, visas, medical certificates, entry, residence, and work permits) in accordance with applicable regulations and shall bear all costs thereof.
- (ii) Each Party shall maintain strict discipline among its personnel and ensure that they comply with all safety regulations applicable on the relevant premises.
- (iii) The Parties shall agree on the working hours and working of its personnel in accordance with the regulations applicable on the relevant premises. However, such personnel will be allowed to observe their own religious holidays.
- (iv) In the event of an accident or illness of an employee while on assignment at the other Party's premises, whether such accident or illness occurs during or outside the assignment, the other Party guarantees that the employee will have access to the best medical treatment available locally. Any expenses so incurred by the other Party shall ultimately be borne (by way of reimbursement or deduction) by the employer.
- (v) If the period of incapacity due to illness or injury continues beyond one (1) month or is such that it would be preferable for the employee to be repatriated as soon as possible, the employee shall be repatriated immediately to his or her country of origin at the request of his or her employer or at the employee's own request and expense.
- (vi) In the event of death, the employer, with the assistance of the other Party, shall arrange for the repatriation of the deceased and shall bear all the costs thereof.

El Vendedor garantiza que los Productos, el Software y los Servicios cumplen el estado de la técnica y las normas de seguridad vigentes en la fecha de su diseño. No obstante, el Vendedor no garantiza la resistencia de los mecanismos de seguridad electrónica, informática y/o digital del Producto y/o Software suministrado en caso de ataques (tales como ciberataque, virus...), dada su constante evolución.

Las disposiciones de este artículo 9 (Garantía) establecen todas las obligaciones de garantía del Vendedor con respecto a los Productos, el Software y la Documentación. En la medida en que lo permita la legislación aplicable, el Vendedor no ofrece ninguna otra garantía de ningún tipo y renuncia expresamente a ella. Queda expresamente excluida la garantía de idoneidad.

10. CONDICIONES GENERALES DE DELEGACIÓN DE PERSONAL

Cuando deleguen personal en las instalaciones de la otra Parte para la prestación de los Servicios o para la realización de las pruebas previstas en el artículo 5 (Prueba y aceptación), las Partes deberán cumplir las siguientes disposiciones:

- (i) Cada Parte se asegurará, con la asistencia de la otra Parte, de que su personal cumple todos los requisitos administrativos (tales como, entre otros, visados, certificados médicos, permisos de entrada, residencia y trabajo) de conformidad con la normativa aplicable y sufragará todos los costes derivados de los mismos.
- (ii) Cada Parte mantendrá una disciplina estricta entre su personal y se asegurará de que cumple todas las normas de seguridad aplicables en las instalaciones pertinentes.
- (iii) Las Partes acordarán el horario de trabajo y la jornada laboral de su personal de conformidad con la normativa aplicable en las instalaciones correspondientes. No obstante, se permitirá a dicho personal observar sus propias festividades religiosas.
- (iv) En caso de accidente o enfermedad de un empleado durante su misión en las instalaciones de la otra Parte, tanto si dicho accidente o enfermedad se produce durante la misión como fuera de ella, la otra Parte garantiza que el empleado tendrá acceso al mejor tratamiento médico disponible localmente. Cualquier gasto en que incurra la otra Parte será asumido en última instancia (mediante reembolso o deducción) por el empleador.
- (v) Si el periodo de incapacidad por enfermedad o lesión se prolonga más de un (1) mes o es tal que sería preferible que el trabajador fuera repatriado lo antes posible, el trabajador será repatriado inmediatamente a su país de origen a petición de su empleador o a petición y expensas del propio trabajador.
- (vi) En caso de fallecimiento, el empresario, con la asistencia de la otra Parte, se encargará de la repatriación del fallecido y correrá con todos los gastos derivados de la misma.

11. OBLIGATIONS OF THE BUYER

11.1 Buyer Furnished Items

The Buyer agrees to make available to the Seller in a timely manner or upon the date agreed in the contractual schedule, all equipment, materials, tools, buildings, vehicles, plans, drawings, documents, specifications, software and/or other information or other means, including access to the premises and network(s), necessary to perform the Order (hereinafter referred to as "Buyer Furnished Items").

11.2 Data made available to the Seller by the Buyer

The Buyer agrees to provide to the Seller, in a timely manner or upon the date agreed in the contractual schedule, the Data necessary to fulfill the Order.

The Buyer authorizes the Seller and its Affiliates to use the Data:

- (i) for the purposes of supplying the Product(s), Software and performing the Services under the Order
- (ii) for research and testing purposes, for the internal needs of the Seller and its Affiliates and/or
- (iii) to develop and/or improve the Products, Software and/or Services provided by the Seller

subject to compliance with the provisions of article 21 (Protection of Personal Data).

For the aforementioned purposes, the Buyer grants the Seller and its Affiliates, without additional financial consideration, a worldwide, sublicensable, irrevocable and non-transferable right to extract, use, store, modify, reproduce, integrate into its own databases, represent directly or indirectly on any medium whatsoever, by any means and in any form, all or part, qualitatively or quantitatively substantial, of the Data for the duration of their protection by copyright and/or by the sui generis right of the producers of databases.

11.3 Formalities and authorizations of third parties

The Buyer warrants that it holds all the necessary authorizations/licenses to use the Data referred to in article 11.2 (Data made available to the Seller by the Buyer). The Buyer agrees to indemnify and hold the Seller and its Affiliates harmless against any allegation or lawsuit from a third party in the event of infringement of the Data by the Buyer.

The Buyer undertakes to carry out all customs' formalities incumbent on it in connection with the performance of the Order.

11. OBLIGACIONES DEL COMPRADOR

11.1 Artículos suministrados por el Comprador

El Comprador se compromete a poner a disposición del Vendedor en el momento oportuno o en la fecha acordada en el calendario contractual, todos los equipos, materiales, herramientas, edificios, vehículos, planos, dibujos, documentos, especificaciones, software y/u otra información u otros medios, incluido el acceso a los locales y a la(s) red(es), necesarios para la ejecución del Pedido (en lo sucesivo denominados "Elementos suministrados por el Comprador").

11.2 Datos puestos a disposición del vendedor por parte del Comprador.

El Comprador se compromete a proporcionar al Vendedor, de forma puntual o en la fecha acordada en el calendario contractual, los Datos necesarios para el cumplimiento del Pedido.

El Comprador autoriza al Vendedor y a sus Afiliadas a utilizar los Datos:

- (i) a los efectos de suministrar el/los Producto(s), el/los Software y prestar los Servicios en virtud del Pedido;
- (ii) con fines de investigación y pruebas, para las necesidades internas del Vendedor y sus Filiales y/o;
- (iii) para desarrollar y/o mejorar los Productos, el Software y/o los Servicios prestados por el Vendedor;

siempre que se cumplan las disposiciones del artículo 21 (Protección de datos personales).

A los efectos anteriormente mencionados, el Comprador concede al Vendedor y a sus Afiliadas, sin contraprestación económica adicional, un derecho mundial, sub-licenciable, irrevocable e intransferible para extraer, utilizar, almacenar, modificar, reproducir, integrar en sus propias bases de datos, representar directa o indirectamente en cualquier soporte, por cualquier medio y en cualquier forma, la totalidad o parte, cualitativa o cuantitativamente sustancial, de los Datos mientras dure su protección por los derechos de autor y/o por el derecho sui generis de los productores de bases de datos.

11.3 Trámites y autorizaciones de terceros

El Comprador garantiza que dispone de todas las autorizaciones/licencias necesarias para utilizar los Datos mencionados en el artículo 11.2 (Datos puestos a disposición del Vendedor por el Comprador). El Comprador se compromete a indemnizar y mantener indemne al Vendedor y a sus Afiliadas frente a cualquier alegación o demanda de un tercero en caso de infracción de los Datos por parte del Comprador.

El Comprador se compromete a llevar a cabo todas las formalidades aduaneras que le incumban en relación con la ejecución del Pedido.

The Buyer agrees to obtain, at no cost and in a timely manner to the Seller, any permits, authorizations, licenses necessary to execute the Order and/or to use the Products/Services/Software, if applicable.

In the event that a Product incorporates an EMV (Europay MasterCard Visa) application, the use of the Product is governed by the rules of the payment scheme that owns the EMV application specifications. In this respect, the Buyer guarantees that it holds the rights to use the EMV application from the corresponding payment scheme and undertakes to provide the Seller with the relevant evidence, upon its first request.

11.4 Consequences of the Buyer's failure to comply with its obligations.

The Seller shall not be held liable for any error or defect in the manufacture of the Products, the development of the Software or the performance of the Services which is the consequence of a defect in the Buyer Furnished Items and/or Data made available to the Seller by the Buyer.

If Buyer or any of its representatives, agents, employees, successors or assigns, co-contractors, contractors, etc., fails to perform any of its obligations within the time specified in the contractual schedule, all subsequent milestones in the contractual schedule shall be automatically postponed for a period of time at least equal to the duration of the delay in performance of such obligation, without the Seller incurring any liability as a result of the resulting delay. The Buyer shall indemnify the Seller for the consequences of such delay in performance (including any expenses and additional costs incurred by the Seller).

12. FORCE MAJEURE

The Seller shall not be in default if performance of any of its obligations under the Order is partially or wholly delayed or prevented by reason of Force Majeure.

"Force Majeure" means any event beyond the reasonable control of the Seller including but not limited to: governmental or public authority decision, act or omission, war (whether declared or not), hostilities, insurrection, act of terrorism, sabotage, fire, flood, explosion, epidemics, quarantine restriction, disruption in the supply of supplies from normally reliable sources (including but not limited to electricity, water, fuel and similar supplies), strikes, plant closures and labor disputes, suspension or revocation of any license, permit or authorization, embargoes, storms, earthquakes, delay of a subcontractor due to Force Majeure as defined above.

The occurrence of a Force Majeure event shall automatically suspend performance of the Order and the dates of the contractual schedule shall be postponed for the time period required to overcome the effects of the

El Comprador se compromete a obtener, sin coste alguno y de forma oportuna para el Vendedor, todos los permisos, autorizaciones, licencias necesarias para la ejecución del Pedido y/o para la utilización de los Productos/Servicios/Software, en su caso.

En caso de que un Producto incorpore una aplicación EMV (Europay MasterCard Visa), el uso del Producto se regirá por las normas del esquema de pago propietario de las especificaciones de la aplicación EMV. A este respecto, el Comprador garantiza que posee los derechos de uso de la aplicación EMV del esquema de pago correspondiente y se compromete a facilitar al Vendedor las pruebas pertinentes, a su primer requerimiento.

11.4 Consecuencias del incumplimiento de las obligaciones del Comprador.

El Vendedor no será responsable de ningún error o defecto en la fabricación de los Productos, el desarrollo del Software o la prestación de los Servicios que sea consecuencia de un defecto en los Artículos y/o Datos suministrados por el Comprador puestos a disposición del Vendedor por el Comprador.

Si el Comprador o cualquiera de sus representantes, agentes, empleados, sucesores o cesionarios, cocontratantes, contratistas, etc., no cumple alguna de sus obligaciones en el plazo especificado en el calendario contractual, todos los hitos posteriores del calendario contractual se pospondrán automáticamente por un periodo de tiempo al menos igual a la duración del retraso en el cumplimiento de dicha obligación, sin que el Vendedor incurra en responsabilidad alguna como consecuencia del retraso resultante. El Comprador indemnizará al Vendedor por las consecuencias de dicho retraso en el cumplimiento (incluidos los gastos y costes adicionales en que incurra el Vendedor).

12. FUERZA MAYOR

El Vendedor no incurrirá en incumplimiento si el cumplimiento de cualquiera de sus obligaciones en virtud del Pedido se ve parcial o totalmente retrasado o impedido por causa de Fuerza Mayor.

Por "Fuerza Mayor" se entenderá cualquier acontecimiento que escape al control razonable del Vendedor, incluidos, entre otros: decisión, acto u omisión gubernamental o de las autoridades públicas, guerra (declarada o no), hostilidades, insurrección, acto de terrorismo, sabotaje, incendio, inundación, explosión, epidemia, restricción por cuarentena, interrupción en el suministro de suministros procedentes de fuentes normalmente fiables (incluidos, entre otros, electricidad, agua, combustible y suministros similares), huelgas, cierres de plantas y conflictos laborales, suspensión o revocación de cualquier licencia, permiso o autorización, embargos, tormentas, terremotos, retraso de un subcontratista debido a Fuerza Mayor según se define anteriormente.

La ocurrencia de un evento de Fuerza Mayor suspenderá automáticamente la ejecución del Pedido y las fechas del calendario contractual se pospondrán por el periodo de tiempo necesario para superar los efectos de la Fuerza

Force Majeure, and in any case for a period at least equivalent to the duration of the Force Majeure event.

If the Seller's performance of any obligation under the Order is delayed in whole or in part by reason of Force Majeure for a period exceeding six (6) months, either Party may request termination of the Order, in whole or in part, in accordance with article 17 (Termination – Products' end of life), and the Parties shall mutually agree upon a liquidation settlement. In case of disagreement, it shall be deemed to be a dispute which shall be settled in accordance with the provisions of article 25 (Dispute resolution).

The termination shall not affect the debts due between the Parties at the date of the termination, in particular for the Products, Software and/or Service in production or execution at the said date.

13. EXCEPTIONAL WORLD EVENTS. SHORTAGE

Exceptional world events, such as the COVID-19 pandemic and the conflict in Ukraine, are causing considerable disruption to the world economy, resulting in shortages, supply chain bottlenecks and disruptions in production and logistics, price volatility for both materials and labor and/or implementation of new instructions, laws and regulations issued by the competent authorities.

In response to this inflationary pressure and in view of the increasing uncertainty currently facing markets and businesses, the Buyer acknowledges that the impact of these changing events or the impact of any other similarly significant event on the Seller's performance cannot reasonably be determined and fully considered as of the date of the Order.

Accordingly, Buyer agrees that Seller shall have the right, to its own discretion to (i) reject or terminate any Order, (ii) revise the terms and conditions of the Order (including delivery schedule, shipment dates, lead times, volumes and/or prices) and/or (iii) offer the Buyer alternative solutions to complete/supply the Products/Software and Services, to the extent necessary, to limit the consequences of such disruptions due to an exceptional word event. In no event shall the Seller be liable to the Buyer for rejection, termination, cancellation, or delays in the performance of its obligations to the extent that such failure or results from the aforementioned disturbances.

14. HARDSHIP CLAUSE

In the event of a significant change in circumstances unforeseeable at the time the Offer or the Order is issued, that imposes on one of the Parties an unfair burden arising from the Order, the Parties shall consult each other in order to jointly find equitable adjustments to the terms and conditions of the Order.

Mayor y, en cualquier caso, por un periodo al menos equivalente a la duración del evento de Fuerza Mayor.

Si el cumplimiento por parte del Vendedor de cualquier obligación derivada del Pedido se retrasa total o parcialmente por causa de Fuerza Mayor durante un periodo superior a seis (6) meses, cualquiera de las Partes podrá solicitar la resolución del Pedido, total o parcialmente, de conformidad con el artículo 17 (Resolución - Fin de vida de los Productos), y las Partes acordarán mutuamente una liquidación. En caso de desacuerdo, se considerará un litigio que se resolverá de conformidad con lo dispuesto en el artículo 25 (Resolución de litigios).

La rescisión no afectará a las deudas vencidas entre las Partes en la fecha de la rescisión, en particular para los Productos, Software y/o Servicio en producción o ejecución en dicha fecha.

13. ACONTECIMIENTOS MUNDIALES EXCEPCIONALES. ESCASEZ

Acontecimientos mundiales excepcionales, como la pandemia de COVID-19 y el conflicto en Ucrania, están causando considerables perturbaciones en la economía mundial, provocando escasez, cuellos de botella en la cadena de suministro e interrupciones en la producción y la logística, volatilidad de los precios tanto de los materiales como de la mano de obra y/o aplicación de nuevas instrucciones, leyes y reglamentos emitidos por las autoridades competentes.

En respuesta a esta presión inflacionista y en vista de la creciente incertidumbre a la que se enfrentan actualmente los mercados y las empresas, el Comprador reconoce que el impacto de estos acontecimientos cambiantes o el impacto de cualquier otro acontecimiento de importancia similar sobre el rendimiento del Vendedor no puede determinarse razonablemente ni tenerse plenamente en cuenta en la fecha del Pedido.

En consecuencia, el Comprador acepta que el Vendedor tendrá derecho, a su propia discreción, a (i) rechazar o rescindir cualquier Pedido, (ii) revisar los términos y condiciones del Pedido (incluidos el calendario de entrega, las fechas de envío, los plazos de entrega, los volúmenes y/o los precios) y/o (iii) ofrecer al Comprador soluciones alternativas para completar/suministrar los Productos/Software y Servicios, en la medida necesaria, para limitar las consecuencias de dichas interrupciones debidas a un acontecimiento de palabra excepcional. En ningún caso el Vendedor será responsable ante el Comprador por el rechazo, rescisión, cancelación o retraso en el cumplimiento de sus obligaciones en la medida en que dicho incumplimiento o resultado de las perturbaciones antes mencionadas.

14. CLÁUSULA DE SALVAGUARDIA

En caso de un cambio significativo en las circunstancias imprevisibles en el momento de la emisión de la Oferta o de la Orden, que imponga a una de las Partes una carga injusta derivada de la Orden, las Partes se consultarán para encontrar conjuntamente ajustes equitativos a los términos y condiciones de la Orden.

Unforeseeable change in circumstances means any event, external to the Parties that would be of such a nature as to significantly modify the economic balance of the Order by making its execution excessively onerous for one or the other of the Parties, which had not accepted to assume such a risk.

For the purposes of this article, (i) events occurring during the term of the Order, or (ii) events occurring prior to the conclusion of the Order, the existence or extent of which could legitimately be unknown to the Party invoking this clause, shall be considered.

Notwithstanding the provisions of Articles 1105 and 1289 of the Spanish Civil Code, when one of the Parties becomes aware of the occurrence of such an event, it shall notify the other without delay. The receipt of such notice shall have the effect of suspending the execution of the Order.

The Parties undertake to meet without delay after receipt of such notification, to negotiate and agree on the conditions for the revision of the Order in order to maintain the balance initially foreseen.

The Parties shall have forty-five (45) days to reach an agreement on the terms of the revision, during which time they shall negotiate actively and in good faith.

Without prejudice to the provisions of Articles 1105 and 1289 of the Spanish Civil Code, if at the end of this period no agreement is reached, the Party wishing to obtain the revision may unilaterally terminate the Order.

15. COMPLIANCE WITH INTERNATIONAL TRADE LAWS

Each Party undertakes to comply with (i) all laws and regulations relating to export controls, national security and national strategic interests, and (ii) all economic sanctions or restrictions, which are in force in all countries (including the countries of the Parties, the United States of America and the United Kingdom) and in all international organizations, in particular the EU ("European Union") and the United Nations ("United Nations").

In the event that the Products, Software, Documentation and/or Services are subject to Spanish export control regulations and/or foreign export control regulations, the following provisions shall apply:

- (i) the Buyer shall not sell, export or provide the Products, Software, Documentation and/or Services subject to the Order to any person or entity subject to sanctions, blocking or asset freezing measures applicable in the United States of America, any EU Member State (whether by EU regulation or governmental decision) or the United Kingdom. This applies to, but is not limited to, natural and legal persons who are on OFAC's list of Specially Designated Nationals and Blocked Persons, on any

Por cambio imprevisible de las circunstancias se entenderá cualquier acontecimiento, ajeno a las Partes, que sea de tal naturaleza que modifique significativamente el equilibrio económico de la Orden haciendo su ejecución excesivamente onerosa para una u otra de las Partes, que no hubiera aceptado asumir tal riesgo.

A los efectos del presente artículo, se tendrán en cuenta (i) los acontecimientos que se produzcan durante la vigencia del Pedido, o (ii) los acontecimientos que se produzcan antes de la conclusión del Pedido, cuya existencia o alcance pudiera legítimamente desconocer la Parte que invoque esta cláusula.

No obstante lo dispuesto en los artículos 1105 y 1289 del Código Civil español, cuando una de las Partes tenga conocimiento de la ocurrencia de tal acontecimiento, lo notificará a la otra sin demora. La recepción de dicha notificación tendrá el efecto de suspender la ejecución del Pedido.

Las Partes se comprometen a reunirse sin demora tras la recepción de dicha notificación, para negociar y acordar las condiciones de revisión del Pedido destinadas a mantener el equilibrio inicialmente previsto.

Las Partes tendrán un plazo de cuarenta y cinco (45) días para llegar a un acuerdo sobre los términos de la revisión, tiempo durante el cual negociarán activamente y de buena fe.

Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 1105 y 1289 del Código Civil español, si al final de este plazo no se llega a ningún acuerdo, la Parte que desee obtener la revisión podrá rescindir unilateralmente el Pedido.

15. CUMPLIMIENTO DE LA LEGISLACIÓN COMERCIAL INTERNACIONAL

Cada una de las Partes se compromete a respetar (i) todas las leyes y reglamentos relativos al control de las exportaciones, la seguridad nacional y los intereses estratégicos nacionales, y (ii) todas las sanciones o restricciones económicas, vigentes en todos los países (incluidos los países de las Partes, los Estados Unidos de América y el Reino Unido) y en todas las organizaciones internacionales, en particular la UE ("Unión Europea") y las Naciones Unidas ("Naciones Unidas").

En caso de que los Productos, el Software, la Documentación y/o los Servicios estén sujetos a la normativa española de control de las exportaciones y/o a la normativa extranjera de control de las exportaciones, se aplicarán las siguientes disposiciones:

- (i) el Comprador no venderá, exportará ni suministrará los Productos, el Software, la Documentación y/o los Servicios objeto del Pedido a ninguna persona o entidad sujeta a sanciones, bloqueo o medidas de congelación de activos aplicables en los Estados Unidos de América, en cualquier Estado miembro de la UE (ya sea por normativa de la UE o decisión gubernamental) o en el Reino Unido. Esto se aplica, entre otros, a las personas físicas y jurídicas que figuran en la lista de la OFAC de Nacionales

EU Member State's national list or on the EU Consolidated Sanctions List.	Especialmente Designados y Personas Bloqueadas, en la lista nacional de cualquier Estado miembro de la UE o en la Lista Consolidada de Sanciones de la UE.
(ii) In particular, the Buyer shall not sell, export or re-export, directly or indirectly any Products, Software, Documentation and/or Services supplied under this Order that may fall under the scope of Council Regulation (EU) 2023/2878 of 18 December 2023 amending Regulation (EU) No 833/2014 (facing Russia) or Council Regulation (EU) 2024/1865 of 29 June 2024 amending Regulation (EU) No 765/2006 (facing Belarus) concerning restrictive measures in view of Russia's actions destabilising the situation in Ukraine, i) to the Russian Federation, the Belarus or for use in the Russian Federation or in the Belarus and in the Ukrainian territories controlled by the Russian Federation, or ii) to any individual or entity subject to EU sanctions or restrictive measures, as well as to any entity owned, controlled or acting for any individual or entity subject to EU sanctions or restrictive measures.	(ii) En particular, el Comprador no venderá, exportará o reexportará, directa o indirectamente, ningún Producto, Software, Documentación y/o Servicios suministrados en virtud del presente Pedido que puedan entrar en el ámbito de aplicación del Reglamento (UE) 2023/2878 del Consejo, de 18 de diciembre de 2023, por el que se modifica el Reglamento (UE) nº 833/2014 (frente a Rusia) o del Reglamento (UE) 2024/1865 del Consejo, de 29 de junio de 2024, por el que se modifica el Reglamento (UE) nº 765/2006 (frente a Bielorrusia) relativo a la adopción de medidas restrictivas a la vista de las acciones de Rusia que desestabilizan la situación en Ucrania, i) a la Federación de Rusia, a Bielorrusia o para su uso en la Federación Rusa o en Bielorrusia y en los territorios ucranianos controlados por la Federación Rusa, o ii) a cualquier persona física o entidad sujeta a sanciones o medidas restrictivas de la UE, así como a cualquier entidad que sea propiedad de cualquier persona física o entidad sujeta a sanciones o medidas restrictivas de la UE, que esté controlada por ella o que actúe en su nombre.
(iii) The Buyer hereby undertakes not to sell, lend or hand over in any capacity whatsoever, whether free of charge or not, temporarily or permanently, to any third party, without the prior written consent of the Spanish and/or foreign authorities, the Products, Software, Documentation and/or Services covered by the Order (including their developments or corrections delivered under the warranty).	(iii) El Comprador se compromete a no vender, prestar o ceder a título alguno, gratuito o no, temporal o permanentemente, a terceros, sin el consentimiento previo por escrito de las autoridades españolas y/o extranjeras, los Productos, Software, Documentación y/o Servicios objeto del Pedido (incluidos sus desarrollos o correcciones entregados en garantía).
(iv) Within thirty (30) calendar days from the date of acceptance of the Order, the Buyer shall execute (and, if applicable, have the end-user execute) and deliver to the Seller an end-use certificate in a form to be provided by the Seller upon Buyer's request (this requirement is a condition to the validity of the Order as set forth in article 2.2 (Order)).	(iv) En un plazo de treinta (30) días naturales a partir de la fecha de aceptación del Pedido, el Comprador deberá ejecutar (y, en su caso, hacer que el usuario final ejecute) y entregar al Vendedor un certificado de uso final en la forma que le será facilitada por el Vendedor a petición del Comprador (este requisito es una condición para la validez del Pedido, tal y como se establece en el artículo 2.2 (Orden)).
(v) The Buyer shall maintain complete and accurate records of exports, re-exports and transfers of Products, Software, Documentation and/or Services provided under the Order for at least five (5) years from the date of export, re-export or transfer, and the Buyer agrees to provide such export records to the Seller upon request.	(v) El Comprador mantendrá registros completos y precisos de las exportaciones, reexportaciones y transferencias de Productos, Software, Documentación y/o Servicios prestados en virtud del Pedido durante al menos cinco (5) años a partir de la fecha de exportación, reexportación o transferencia, y el Comprador se compromete a facilitar dichos registros de exportación al Vendedor cuando éste lo solicite.

The Parties acknowledge that the subject matter of the Order may be subject to the provisions of the Wassenaar Arrangement or any successor, replacement or supplemental body governing sensitive technologies. If the performance of the Order is legally prevented by the regulators of the Wassenaar Arrangement or any other such body, such prevention shall be deemed Force Majeure. The Seller shall not be liable to the Buyer for damages resulting from failure to perform the Order as a result of the application of such provisions.

Las Partes reconocen que el objeto del Pedido puede estar sujeto a las disposiciones del Acuerdo de Wassenaar o de cualquier organismo sucesor, sustituto o complementario que regule las tecnologías sensibles. Si la ejecución del Pedido se viera legalmente impedida por los reguladores del Acuerdo de Wassenaar o cualquier otro organismo de este tipo, dicho impedimento se considerará Fuerza Mayor. El Vendedor no será responsable ante el Comprador de los daños resultantes de la no ejecución del Pedido como consecuencia de la aplicación de dichas disposiciones.

Any breach by the Buyer of any of the provisions of this clause shall be deemed to be a material breach by the Buyer of its contractual obligations and shall entitle the Seller either to suspend performance of the Order until such time as the breach is satisfactorily remedied or to terminate the Order forthwith, without prejudice to any other remedy to which Seller may be entitled by virtue of contractual and/or statutory provisions.

16. LIABILITY

16.1 In no event shall the Seller be liable to the Buyer, its agents, employees, successors and assigns for any special, indirect and/or consequential damages of any kind, including, without limitation, loss of revenue or profit, loss of productivity, damage resulting from business disruption, damage to brand image, suffered by the Buyer or any third party due to a defect or loss of use of all or part of the Product, Software and/or Service or any other failure of the Seller resulting from the performance or non-performance of its contractual obligations.

16.2 In no event shall Seller's total cumulative liability resulting from the performance or non-performance of its contractual obligations under the Order, for whatever reason, exceed fifty percent (50%) of the amount of the Order.

The limit of liability defined above will also apply in the event of a security breach or/and non-compliance with legal obligations concerning cyber-security. The Seller shall not be held responsible for defect or failure or lack of equipment, network and/or services of security given or provided by:

- third parties (for example software editors, security services providers, equipment supplier), and/or
- the Customer.

The foregoing paragraphs shall not affect the Buyer's right to claim compensation from the Seller for direct damages that the Buyer may suffer as a result of gross negligence or willful misconduct of the Seller.

16.3 Without in any way limiting the liability possibly incurred by the Seller, the Seller shall take out and maintain with reputable insurers, insurance policies offering appropriate cover and benefits, based on the risks incurred and for the total duration of the aforementioned risks.

The Seller shall subscribe insurance policies covering, without limitation, damage suffered by its assets (including its information system against cyber risks), its personnel, the Buyer or third parties (Professional Civil Liability, Liability for Defective Product, etc...).

Cualquier incumplimiento por parte del Comprador de cualquiera de las disposiciones de esta cláusula se considerará un incumplimiento sustancial por parte del Comprador de sus obligaciones contractuales y dará derecho al Vendedor a suspender la ejecución del Pedido hasta que se subsane el incumplimiento o a resolver el Pedido de inmediato, sin perjuicio de cualquier otro recurso al que el Vendedor pueda tener derecho en virtud de disposiciones contractuales y/o legales.

16. RESPONSABILIDAD

16.1 En ningún caso el Vendedor será responsable ante el Comprador, sus agentes, empleados, sucesores y cesionarios de ningún daño especial, indirecto y/o consecuente de ningún tipo, incluidos, entre otros, la pérdida de ingresos o beneficios, la pérdida de productividad, los daños derivados de la interrupción de la actividad empresarial, los daños a la imagen de marca, sufridos por el Comprador o cualquier tercero debido a un defecto o pérdida de uso de la totalidad o parte del Producto, Software y/o Servicio o cualquier otro fallo del Vendedor derivado del cumplimiento o incumplimiento de sus obligaciones contractuales.

16.2 En ningún caso la responsabilidad total acumulada del Vendedor resultante del cumplimiento o incumplimiento de sus obligaciones contractuales en virtud del Pedido, por cualquier motivo, superará el cincuenta por ciento (50%) del importe del Pedido.

El límite de responsabilidad definido anteriormente también se aplicará en caso de violación de la seguridad y/o incumplimiento de las obligaciones legales en materia de ciberseguridad. El Vendedor no será responsable por defecto o fallo o falta de equipo, red y/o servicios de seguridad dados o proporcionados por:

- terceros (por ejemplo, editores de software, proveedores de servicios de seguridad, proveedores de equipos), y/o
- el Cliente.

Lo dispuesto en los párrafos anteriores no afectará al derecho del Comprador a reclamar al Vendedor una indemnización por los daños directos que el Comprador pueda sufrir como consecuencia de una negligencia grave o dolo del Vendedor.

16.3 Sin limitar en modo alguno la responsabilidad en que pueda incurrir el Vendedor, el Vendedor suscribirá y mantendrá con aseguradoras acreditadas pólizas de seguro que ofrezcan la cobertura y las prestaciones adecuadas, en función de los riesgos incurridos y por la duración total de los mismos.

El Vendedor suscribirá pólizas de seguro que cubran, sin limitación, los daños sufridos por sus activos (incluido su sistema de información contra riesgos cibernéticos), su personal, el Comprador o terceros (Responsabilidad Civil Profesional, Responsabilidad por Producto Defectuoso, etc...).

The Seller shall provide the Buyer, upon request, with a certificate of insurance duly signed by its insurers.

17. TERMINATION – PRODUCTS’ END-OF-LIFE

17.1 The Order may be terminated in whole or in part by either Party, only with respect to the uncompleted part of the Order, by operation of law, without any damages, solely upon occurrence of the following:

- (i) Force Majeure Event of a continuous duration exceeding six (6) months, in accordance with article 12 (Force Majeure);
- (ii) Exceptional world event, in accordance with article 13 (Exceptional world events – Shortage);
- (iii) Change of circumstances creating a significant contractual imbalance, in accordance with article 14 (Hardship clause);
- (iv) When a court or arbitrator finally determines that there has been an infringement of a third party's Intellectual Property Rights or in the event that the Seller believes that the Product, Software and/or Documentation may be the subject of an infringement claim or suit pursuant to Section 18 (Intellectual Property Rights);
- (v) Change of Control as provided in article 20.2 (Assignment and Change of Control).

17.2 In the event that either Party (hereinafter, the "Defaulting Party") fails to perform its material obligations under the Order, the Defaulting Party shall provide the other Party (hereinafter, the "Non-Defaulting Party") with a remediation plan (hereinafter, the "Remediation Plan") within thirty (30) business days from the date of the failure to perform or the improper performance of the relevant obligation. Once the Parties have reached an agreement in writing, the Defaulting Party shall use its best efforts to comply with the terms and conditions set forth in the Remediation Plan.

Should the Defaulting Party fail to provide such Remediation Plan within the time period set forth above, the Order may be terminated by the Non-Defaulting Party for the uncompleted part of the Order by operation of law.

If the Defaulting Party is in breach of any of its obligations under the Remediation Plan for more than ninety (90) business days, the Order may be terminated in whole or in part by the Non-Defaulting Party, with respect to the uncompleted part of the Order only, by operation of law.

The following cases are considered, without limitation, as a breach of a material obligation of a Party, giving rise to termination

El Vendedor facilitará al Comprador, a petición de éste, un certificado de seguro debidamente firmado por sus aseguradores.

17. TERMINACIÓN – FIN DE LA VIDA ÚTIL DE LOS PRODUCTOS

17.1 El Pedido podrá ser resuelto total o parcialmente por cualquiera de las Partes, únicamente en lo que respecta a la parte no completada del Pedido, por ministerio de la ley, sin indemnización alguna, únicamente en caso de que se produzca lo siguiente:

- (i) Evento de Fuerza Mayor de una duración continuada superior a seis (6) meses, de conformidad con el artículo 12 (Fuerza Mayor);
- (ii) Acontecimiento mundial excepcional, de conformidad con el artículo 13 (Acontecimientos mundiales excepcionales - Escasez)
- (iii) Cambio de circunstancias que cree un desequilibrio contractual significativo, de conformidad con el artículo 14 (Cláusula de excesiva onerosidad);
- (iv) Cuando un tribunal o árbitro determine finalmente que se ha producido una infracción de los Derechos de Propiedad Intelectual de un tercero o en caso de que el Vendedor considere que el Producto, el Software y/o la Documentación pueden ser objeto de una reclamación o demanda por infracción de conformidad con la Sección 18 (Derechos de Propiedad Intelectual);
- (v) Cambio de control según lo dispuesto en el artículo 20.2 (Cesión y cambio de control).

17.2 En caso de que cualquiera de la Partes (en adelante "Parte Incumplidora") incumpla sus obligaciones materiales en virtud de la Orden, la Parte Incumplidora proporcionará a la otra Parte (en adelante, la "Parte No Incumplidora") un plan de subsanación (en adelante, el "Plan de Subsanación") en el plazo de treinta (30) días hábiles desde la fecha del incumplimiento o del cumplimiento indebido de la obligación correspondiente. Una vez que las Partes hayan llegado a un acuerdo por escrito, la Parte Incumplidora hará todo lo posible por cumplir los términos y condiciones establecidos en el Plan de Subsanación.

En caso de que la Parte Incumplidora no facilite dicho Plan de Remediación en el plazo establecido anteriormente, el Pedido podrá ser resuelto por la Parte No Incumplidora para la parte no completada del Pedido por ministerio de la ley.

Si la Parte Incumplidora incumple cualquiera de sus obligaciones derivadas del Plan de Saneamiento durante más de noventa (90) días hábiles, el Pedido podrá ser resuelto total o parcialmente por la Parte No Incumplidora, únicamente con respecto a la parte no completada del Pedido, por ministerio de la ley.

Los siguientes casos se consideran, sin limitación como incumplimiento de una obligación material de una Parte, dando lugar a la rescisión.

- | | |
|---|--|
| <p>(i) a delay in the performance of the contractual obligations of more than three (3) months. In the event of a delay caused by the Seller, it is specified that in any event, termination may not take place before the liquidated damages have reached the cap fixed in article 8 (Liquidated damages for delay);</p> <p>(ii) breach of export control obligations as defined in article 15 (Compliance with international trade laws);</p> <p>(iii) breach of any obligation of confidentiality as defined in article 19 (Confidentiality);</p> <p>(iv) breach of any intellectual property obligation as defined in article 18 (Intellectual Property Rights);</p> <p>(v) breach of the obligations relating to the protection of Personal Data as defined in article 21 (Protection of personal data);</p> <p>(vi) any fraudulent act committed within the frame of the Order;</p> <p>(vii) Buyer's failure to pay after prior notice in accordance with Article 3.2 (Payment);</p> <p>(viii) violation of the obligations referred to in Article 23 (Anti-corruption and influence peddling).</p> | <p>(i) un retraso en el cumplimiento de las obligaciones contractuales superior a tres (3) meses. En caso de retraso causado por el Vendedor, se especifica que, en cualquier caso, la rescisión no podrá tener lugar antes de que la indemnización por daños y perjuicios haya alcanzado el tope fijado en el artículo 8 (Indemnización por daños y perjuicios por retraso);</p> <p>(ii) incumplimiento de las obligaciones de control de las exportaciones definidas en el artículo 15 (Cumplimiento de las leyes comerciales internacionales);</p> <p>(iii) el incumplimiento de cualquier obligación de confidencialidad definida en el artículo 19 (Confidencialidad);</p> <p>(iv) el incumplimiento de cualquier obligación en materia de propiedad intelectual, tal y como se define en el artículo 18 (Derechos de Propiedad Intelectual);</p> <p>(v) incumplimiento de las obligaciones relativas a la protección de Datos Personales definidas en el artículo 21 (Protección de datos personales);</p> <p>(vi) cualquier acto fraudulento cometido en el marco de la Orden;</p> <p>(vii) la falta de pago del Comprador tras la notificación previa de conformidad con el Artículo 3.2 (Pago);</p> <p>(viii) el incumplimiento de las obligaciones a que se refiere el artículo 23 (Lucha contra la corrupción y el tráfico de influencias).</p> |
|---|--|

17.3 Termination of the Order shall not affect the rights or liabilities of either Party or the effectiveness or continued effectiveness of any provision of the Order which is expressly or by implication intended to take effect or remain in effect on or after the date of termination. Termination shall not prevent or delay payment of any amount due or payable by either Party and shall not affect the right of either Party to arbitration under article 25 (Dispute resolution).

17.3 La terminación de la Orden no afectará los derechos o responsabilidades de cualquiera de las Partes o la efectividad o continuación de la efectividad de cualquier disposición de la Orden que expresa o implícitamente se pretenda que entre en vigor o permanezca vigente en la fecha de terminación o con posterioridad a la misma. La resolución no impedirá ni retrasará el pago de ninguna cantidad adeudada o pagadera por cualquiera de las Partes y no afectará al derecho de cualquiera de las Partes al arbitraje en virtud del artículo 25 (Resolución de litigios).

17.4 If the Seller discontinues selling a Product, it shall notify the Buyer as soon as possible, but no later than three months prior to the date of discontinuation. Orders accepted by the Seller prior to the date of notification shall not be affected by the discontinuance. The Seller agrees to keep the Buyer informed within a reasonable time of the introduction on the market of new Products.

17.4 Si el Vendedor interrumpe la venta de un Producto, lo notificará al Comprador lo antes posible, pero a más tardar tres meses antes de la fecha de interrupción. Los pedidos aceptados por el Vendedor antes de la fecha de notificación no se verán afectados por la suspensión. El Vendedor se compromete a mantener informado al Comprador en un plazo razonable de la introducción en el mercado de nuevos Productos.

18. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

18. DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL

18.1 Any Intellectual Property Right, title and interest in and to the Software and Documentation provided by the Seller to the Buyer under the Offer or in connection with the Order shall, subject to any rights of third parties, remain at any time exclusively vested in the Seller or its third-party licensors. Under no circumstances does these GTCS transfer ownership to the Buyer or to any other person.

18.1 Cualquier Derecho de Propiedad Intelectual, título e interés en y sobre el Software y la Documentación proporcionados por el Vendedor al Comprador en virtud de la Oferta o en relación con el Pedido permanecerán, con sujeción a cualesquiera derechos de terceros, en todo momento exclusivamente conferidos al Vendedor o a sus terceros licenciantes. Los presentes TCG no transfieren en ningún caso la propiedad al Comprador ni a ninguna otra persona.

18.2 The Seller hereby grants to the Buyer a non-exclusive, non-transferable, non-assignable, license to use the Software and the associated Documentation, without the right to sublicense at any third party. This license shall not be deemed, presumed, or construed to give or have given Buyer any ownership right in the Software and/or Documentation. This license is granted in the country where the Buyer has its registered address or any other geographical area specified in the Offer and for the duration of the use of the Product, the Software and Documentation by the Buyer, unless otherwise provided in the Offer. When the Software is delivered as embedded into a Product, the Software shall only be used in conjunction with and as embedded into said Product.

18.3 Software components such as commercial off-the-shelf (COTS) software and Open-Source Software owned by third parties and distributed with the Software alone or embedded into the Product shall remain subject to the terms and conditions of the supplier's original license or Open-Source Software License.

18.4 Unless otherwise stipulated in the Offer or agreed by the Parties, the Software shall be supplied to the Buyer only in object code and in its latest available version.

18.5 Unless otherwise agreed (such agreement to be in writing by a duly authorized representative of the Seller), the Buyer shall not perform any of the following with the Software or any associated Documentation, including, but not limited to, copying, reproducing, permitting to be reproduced, decompiling or otherwise reverse engineering, translating, modifying, disassembling, selling or distributing, posting on the Internet or any intranet, publishing, decoding, enhancing, adapting, merging or reducing the Software to source code or any other lower level language, in whole or in part. In the event that the Seller gives the Buyer written permission to perform any of the above with the Software or associated Documentation, the Buyer shall ensure that the Seller or the original supplier is identified as the author and shall include any applicable and/or appropriate copyright or other proprietary legend identifying Seller or the original supplier as the owner/author. Notwithstanding the foregoing, the Buyer may make one (1) back-up copy of the Software and associated Documentation for security purposes only.

18.6 In the event that the license is terminated as a result of a breach by the Buyer of the foregoing provisions, then the Buyer shall remove the Software from its machines and to return at its own expenses, or if necessary, destroy the Software and any back-up copies and associated Documentation and shall no longer access to any Service. This paragraph applies to all copies of the Software as it applies to the original copy.

18.7 In the event that the Buyer requires further advice, assistance, or information to achieve interoperability not warranted under the Order, the Buyer shall contact the Seller. If the Seller provides the Buyer with such

18.2 Por la presente, el Vendedor concede al Comprador una licencia no exclusiva, intransferible y no cedible para utilizar el Software y la Documentación asociada, sin derecho a sublicenciar a terceros. No se considerará, presumirá o interpretará que esta licencia otorga o ha otorgado al Comprador ningún derecho de propiedad sobre el Software y/o la Documentación. Esta licencia se concede en el país donde el Comprador tenga su domicilio social o en cualquier otra zona geográfica especificada en la Oferta y mientras dure el uso del Producto, el Software y la Documentación por parte del Comprador, salvo que se disponga otra cosa en la Oferta. Cuando el Software se entregue integrado en un Producto, el Software sólo se utilizará en conjunción con dicho Producto y tal y como esté integrado en el mismo.

18.3 Los componentes de software, como el software comercial disponible en el mercado (COTS) y el software de código abierto propiedad de terceros y distribuido con el Software solo o integrado en el Producto, seguirán sujetos a los términos y condiciones de la licencia original del proveedor o de la licencia del software de código abierto.

18.4 Salvo estipulación en contrario en la Oferta o acuerdo entre las Partes, el Software se suministrará al Comprador únicamente en código objeto y en su última versión disponible.

18.5 A menos que se acuerde lo contrario (dicho acuerdo deberá ser por escrito por un representante debidamente autorizado del Vendedor), el Comprador no realizará ninguna de las siguientes acciones con el Software o cualquier Documentación asociada, incluyendo, pero sin limitarse a, copiar, reproducir, permitir que se reproduzca, descompilar o realizar ingeniería inversa, traducir, modificar, desensamblar, vender o distribuir, publicar en Internet o en cualquier intranet, publicar, descodificar, mejorar, adaptar, fusionar o reducir el Software a código fuente o a cualquier otro lenguaje de nivel inferior, en su totalidad o en parte. En caso de que el Vendedor autorice por escrito al Comprador a realizar cualquiera de las operaciones anteriores con el Software o la Documentación asociada, el Comprador se asegurará de que el Vendedor o el proveedor original sean identificados como autores e incluirá cualquier derecho de autor aplicable y/o apropiado u otra leyenda de propiedad que identifique al Vendedor o al proveedor original como propietario/autor. No obstante lo anterior, el Comprador podrá realizar una (1) copia de seguridad del Software y de la Documentación asociada únicamente por motivos de seguridad.

18.6 En el caso de que la licencia se rescinda como resultado de un incumplimiento por parte del Comprador de las disposiciones anteriores, el Comprador deberá retirar el Software de sus máquinas y devolver a sus expensas, o si es necesario, destruir el Software y cualquier copia de seguridad y la Documentación asociada y ya no tendrá acceso a ningún Servicio. Este párrafo se aplica a todas las copias del Software tal y como se aplica a la copia original.

18.7 En caso de que el Comprador necesite más asesoramiento, asistencia o información para lograr la interoperabilidad no garantizada en virtud del Pedido, el Comprador se pondrá en contacto con el Vendedor. Si el

information, then the Buyer shall use such information solely for the purpose of achieving interoperability, unless otherwise agreed and notified in writing by the Seller.

18.8 The license granted in this article 18 (Intellectual Property Rights) shall be effective concomitantly with the entry into force of the Order as stipulated in article 2.2 (Order). The expiration or termination of the Order shall not relieve the Buyer of its obligations under this Article 18 (Intellectual Property Rights).

18.9 Always subject to article 16 (Liability - Insurance) and article 18.10, the Seller shall defend, at its expense, a third-party filed legal complaint, lawsuit or proceeding against the Buyer (hereinafter referred to as a "Claim") to the extent such Claim is based upon an allegation that the Products, Software and/or Documentation as of their delivery date, directly and infringe in the country where the Buyer has its registered address any third-party Intellectual Property Rights (hereafter "IP Claim"). The Seller shall indemnify the Buyer for any final adverse judgment(s) by a competent court or an arbitration tribunal, settlements and reasonable attorney fees resulting from an IP Claim. The foregoing obligations are conditioned on Buyer: (i) notifying the Seller promptly in writing of the IP Claim; (ii) giving the Seller sole control of the defense thereof and any related settlement negotiations; and (iii) cooperating and assisting in such defense.

18.10 The Seller's does not provide any warranty and its liability is expressly excluded:

- (i) for Products / Software / Documentation for which the Seller has not obtained a similar warranty from its supplier;
- (ii) if the infringement results from the combination or association of the delivered Products / Software / Documentation with any other product or equipment;
- (iii) if the infringement results from a modification of all or part of the Products / Software / Documentation resulting from any intervention without the written authorization of the Seller;
- (iv) whether the Product/Software has been manufactured to the Buyer's specifications.
- (v) if the infringement results from a use of the Product and/or Software that does not comply with its specifications; and or;
- (vi) if the IP claim is based upon an allegation that the Products / Software / Documentation infringe any Standard Essential Patent i.e. a patent claiming technology that is Essential to comply with a Technical Standard'. For the purpose of this section vi), "Essential" means, with respect to a patent claim in relation to a Technical Standard, that it is not possible on technical (where "technical" does

Vendedor proporciona al Comprador dicha información, el Comprador la utilizará únicamente con el fin de lograr la interoperabilidad, a menos que el Vendedor acuerde y notifique por escrito lo contrario.

18.8 La licencia concedida en este artículo 18 (Derechos de Propiedad Intelectual) será efectiva concomitantemente con la entrada en vigor del Pedido según lo estipulado en el artículo 2.2 (Pedido). La expiración o terminación de la Orden no eximirá al Comprador de sus obligaciones en virtud del presente artículo 18 (Derechos de Propiedad Intelectual).

18.9 Siempre con sujeción a lo dispuesto en el artículo 16 (Responsabilidad - Seguro) y en el artículo 18.10, el Vendedor defenderá, a sus expensas, cualquier reclamación legal, demanda o procedimiento interpuesto por terceros contra el Comprador (en lo sucesivo, "Reclamación") en la medida en que dicha Reclamación se base en una alegación de que los Productos, el Software y/o la Documentación, en la fecha de su entrega, infringen directamente y en el país en el que el Comprador tenga su domicilio social cualquier Derecho de Propiedad Intelectual de terceros (en lo sucesivo, "Reclamación de PI"). El Vendedor indemnizará al Comprador por cualquier sentencia definitiva adversa dictada por un tribunal competente o un tribunal de arbitraje, acuerdos y honorarios razonables de abogados derivados de una Reclamación de PI. Las obligaciones anteriores están condicionadas a que el Comprador: (i) notifique por escrito y sin demora al Vendedor la Reclamación de PI; (ii) otorgue al Vendedor el control exclusivo de la defensa de esta y de cualquier negociación de conciliación relacionada; y (iii) coopere y ayude en dicha defensa.

18.10 El Vendedor no ofrece ninguna garantía y su responsabilidad queda expresamente excluida:

- (i) en el caso de Productos / Software / Documentación para los que el Vendedor no haya obtenido una garantía similar de su proveedor;
- (ii) si la infracción resulta de la combinación o asociación de los Productos / Software / Documentación suministrados con cualquier otro producto o equipo;
- (iii) si la infracción resulta de una modificación total o parcial de los Productos / Software / Documentación resultante de cualquier intervención sin la autorización escrita del Vendedor;
- (iv) si el Producto/Software ha sido fabricado conforme a las especificaciones del Comprador;
- (v) si la infracción resulta de un uso del Producto y/o Software que no cumple con sus especificaciones; y;
- (vi) si la reivindicación de PI se basa en una alegación de que los Productos / Software / Documentación infringen cualquier Patente Esencial Estándar, es decir, una patente que reivindica una tecnología que es Esencial para cumplir con una Norma Técnica". A los efectos de este apartado vi), "Esencial" significa, con respecto a una reivindicación de patente en relación con una

not include and is not otherwise construed to mean "commercial") grounds to implement the specifications of such Technical Standard without practicing such claim.

"Technical Standard" shall mean any technical specification which sets forth certain technical requirements a product shall comply with, in order to perform a specific technical functionality, regardless of whether such specification was developed and/or published by a standardization organization or any other group of companies or a single company. Such technical specifications include, without limitation in particular cellular standards (such as GSM, GPRS, EDGE, UMTS(3G), 4G LTE, 5G), Video Codecs (such as H.265 H.264, H.263, MPEG2, MPG3, MPEG4, DIVX) and Audio Codecs (such as WAV, MP3, MP2, AAC, AMR-NB, AMR-WB, MIDI, Vorbis, APE, AAC-plus v1, AAC-plus v2, FLAC, WMA, ADPCM) as well as any Bluetooth standards, WAP standards and WIFI standards.

18.11 In the event that a court or arbitrator finally determines that there has been an infringement of Intellectual Property Rights of a third party or should Seller consider that the Product, Software and/or Documentation could be the subject of an infringement claim or lawsuit, the Seller may choose at its own expenses one of the following: (i) obtain the necessary license of rights for the Buyer to continue to use Product, Software and/or Documentation concerned, or (ii) modify or replace the infringing Product, Software and/or Documentation in order to avoid the infringement or (iii) terminate the concerned Order(s).

18.12 The foregoing constitutes the entirety of the Seller's commitments to the Buyer in the event of disputes and/or infringement arising from the Intellectual Property Rights of third parties relating to the Products, Software and/or Documentation supplied by the Seller.

19. CONFIDENTIALITY

The Buyer shall keep all information received from the Seller in connection with the Offer and resulting from the Order (hereinafter referred to as the "Information") in strict confidentiality and shall not disclose the Information in whole or in part to any person other than Buyer's employees on a need-to-know basis for the purpose of making an internal evaluation of the Offer or, if applicable, installing, operating and/or maintaining the Product/Software in the performance of the Order. Any other disclosure shall be subject to the prior written consent of the Seller.

The Buyer shall comply with the provisions this article 19 (Confidentiality) for a period of five (5) years from the date of issuance of the Offer and, in the event an Order is entered into between the Parties: (i) during the performance of the Order and (ii) for a period of five (5) years from the date of completion of the last obligation of the Order or from the termination of the Order pursuant to Article 17 (Termination – Products' end of life).

Norma Técnica, que no es posible por motivos técnicos (donde "técnicos" no incluye y no se interpreta de otro modo como "comerciales") aplicar las especificaciones de dicha Norma Técnica sin practicar dicha reivindicación.

Por "Norma Técnica" se entenderá cualquier especificación técnica que establezca determinados requisitos técnicos que debe cumplir un producto para realizar una funcionalidad técnica específica, independientemente de que dicha especificación haya sido desarrollada y/o publicada por una organización de normalización o cualquier otro grupo de empresas o una única empresa. Dichas especificaciones técnicas incluyen, sin limitación en particular, estándares celulares (como GSM, GPRS, EDGE, UMTS(3G), 4G LTE, 5G), códecs de vídeo (como H.265 H.264, H.263, MPEG2, MPG3, MPEG4, DIVX) y códecs de audio (como WAV, MP3, MP2, AAC, AMR-NB, AMR-WB, MIDI, Vorbis, APE, AAC-plus v1, AAC-plus v2, FLAC, WMA, ADPCM), así como cualquier norma Bluetooth, norma WAP y norma WIFI

18.11 En caso de que un tribunal o árbitro determine finalmente que se ha producido una infracción de los Derechos de Propiedad Intelectual de un tercero o en caso de que el Vendedor considere que el Producto, el Software y/o la Documentación podrían ser objeto de una reclamación o demanda por infracción, el Vendedor podrá optar, corriendo con los gastos, por una de las siguientes opciones: (i) obtener la licencia de derechos necesaria para que el Comprador pueda seguir utilizando el Producto, el Software y/o la Documentación en cuestión, o (ii) modificar o sustituir el Producto, el Software y/o la Documentación infractores con el fin de evitar la infracción o (iii) resolver el Pedido o los Pedidos en cuestión.

18.12 Lo anterior constituye la totalidad de los compromisos del Vendedor frente al Comprador en caso de litigios y/o infracción derivados de los Derechos de Propiedad Intelectual de terceros relativos a los Productos, Software y/o Documentación suministrados por el Vendedor.

19. CONFIDENCIALIDAD

El Comprador mantendrá toda la información recibida del Vendedor en relación con la Oferta y resultante del Pedido (en lo sucesivo, la "Información") en estricta confidencialidad y no revelará la Información, en su totalidad o en parte, a ninguna persona distinta de los empleados del Comprador, en función de la necesidad de conocimiento, con el fin de realizar una evaluación interna de la Oferta o, en su caso, instalar, operar y/o mantener el Producto/Software en la ejecución del Pedido. Cualquier otra divulgación estará sujeta al consentimiento previo por escrito del Vendedor.

El Comprador cumplirá lo dispuesto en el presente artículo 19 (Confidencialidad) durante un periodo de cinco (5) años a partir de la fecha de emisión de la Oferta y, en caso de que se formalice un Pedido entre las Partes: (i) durante la ejecución del Pedido y (ii) durante un periodo de cinco (5) años a partir de la fecha de finalización de la última obligación del Pedido o de la terminación del Pedido de conformidad con el artículo 17 (Terminación - Fin de vida de los Productos).

20. ASSIGNMENT AND CHANGE OF CONTROL

20.1 Neither Party shall be entitled to transfer to a third party all or any of its rights and obligations arising from or related to the Order without the express prior consent of the other Party, which consent shall not be unreasonably withheld.

Notwithstanding the foregoing, the Seller may freely assign or transfer to any Affiliate any or all of its rights and obligations arising from or related to the Order.

The Parties agree that the assignment of the Order releases the assignor for the future.

20.2 In the event of the sale of the Buyer's business, spin-off or demerger absorption, merger, acquisition of his company or in the event of a change in the control of the Buyer's company:

- (i) creating a conflict of interest, in particular in the event of a change of control of the Buyer in favor of a direct competitor of the Seller in the field of Products and Services, and/or
- (ii) showing an ethical risk resulting from allegations of an ethical reputation against the potential new buyer,

the Seller may terminate the Order by registered letter with acknowledgement of receipt, without liability to the Buyer, such termination to take effect on the day following the date of receipt of such notice. It is expressly understood that the term "change of control" referred to above means the direct or indirect acquisition by a third party of more than fifty percent (50%) of the share capital or voting rights.

21. PERSONAL DATA PROTECTION

21.1 Where the Seller processes Personal Data on behalf of the Buyer in connection with the Order, the following provisions shall apply.

The Parties agree to comply with their respective obligations under the Personal Data protection regulations, (including Regulation (EU) 2016/679 on the protection of natural persons with regard to the processing of Personal Data and on the free movement of such data (GDPR)), which apply in the performance of the Order ("Regulations").

With respect to Personal Data made available to the Seller by the Buyer for the purpose of providing the Products, Software and/or Services under the Order, the Buyer shall act as the "data controller" and the Seller shall process the Personal Data on behalf of the Buyer.

Acting as a "Data processor", the Seller shall process the Buyer's Personal Data in accordance with the Buyer's documented instructions as described in the Offer, the Order or any other document drawn up by mutual

20. CESIÓN Y CAMBIO DE CONTROL

20.1 Ninguna de las Partes tendrá derecho a transferir a un tercero la totalidad o parte de sus derechos y obligaciones derivados del Pedido o relacionados con el mismo sin el consentimiento previo y expreso de la otra Parte, consentimiento que no se denegará injustificadamente.

Sin perjuicio de lo anterior, el Vendedor podrá ceder o transferir libremente a cualquier Filial la totalidad o parte de sus derechos y obligaciones derivados del Pedido o relacionados con el mismo.

Las Partes acuerdan que la cesión del Pedido libera al cedente para el futuro.

20.2 En caso de venta de la empresa del Comprador, escisión o absorción por escisión, fusión, adquisición de su empresa o en caso de cambio en el control de la empresa del Comprador:

- (i) crear un conflicto de intereses, en particular en caso de cambio de control del Comprador a favor de un competidor directo del Vendedor en el ámbito de los Productos y Servicios, y/o
- (ii) mostrando un riesgo ético resultante de alegaciones de reputación ética contra el nuevo comprador potencial,

el Vendedor podrá rescindir el Pedido mediante carta certificada con acuse de recibo, sin responsabilidad para el Comprador, surtiendo efecto dicha rescisión el día siguiente a la fecha de recepción de dicha notificación. Queda expresamente entendido que el término "cambio de control" mencionado anteriormente significa la adquisición directa o indirecta por un tercero de más del cincuenta por ciento (50%) del capital social o de los derechos de voto.

21. PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

21.1 Cuando el Vendedor procese Datos Personales en nombre del Comprador en relación con el Pedido, se aplicarán las siguientes disposiciones.

Las Partes acuerdan cumplir con sus respectivas obligaciones en virtud de la normativa de protección de Datos Personales, (incluido el Reglamento (UE) 2016/679 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (GDPR)), que se aplican en la ejecución del Pedido ("Normativa").

Con respecto a los Datos Personales puestos a disposición del Vendedor por el Comprador con el fin de proporcionar los Productos, el Software y/o los Servicios en virtud del Pedido, el Comprador actuará como "responsable del tratamiento" y el Vendedor tratará los Datos Personales en nombre del Comprador.

Actuando como "Encargado del tratamiento", el Vendedor tratará los Datos Personales del Comprador de conformidad con las instrucciones documentadas del Comprador descritas en la Oferta, en el Pedido o en

agreement of the Parties and for no other purpose than those expressly defined and approved by the Buyer, unless it is required to do so by the law of the European Union or the law of the Member State to which it is subject. In this case, the Seller shall inform the Buyer of this legal obligation prior to processing, unless applicable law prohibits such information on important public interest grounds.

The Offer, the Order or any other document agreed upon by the Parties shall define the processing activities carried out by the Seller on behalf of the Buyer, the purpose and duration of said processing, the categories of Personal Data processed, and the categories of persons concerned. If the Seller uses subcontractors, they shall also be mentioned.

The Buyer undertakes and warrants that, where required by the Regulations, it has obtained any authorization required by any competent authority and/or the consent of the person concerned, prior to disclosing any Personal Data to the Seller.

If, under the Regulations, specific obligations are imposed on the Seller, such as technical requirements, these requirements will be quoted by the Seller and agreed between the Parties.

The Seller shall ensure that it has implemented appropriate technical and organizational measures to ensure an adequate level of security for the Buyer's Personal Data in accordance with Article 32 of the GDPR.

In addition, the Seller shall:

- (i) ensure that the persons authorized to process the Buyer's Personal Data are subject to confidentiality obligations and that its subcontractors respect the same obligations as those defined in this Article;
- (ii) assist the Buyer, at the Buyer's expense, through appropriate technical and organizational measures, to the extent possible, taking into account the nature of the processing activities, in fulfilling its obligation to respond to requests from data subjects to exercise their rights under the data protection regulations applicable in connection with the performance of the Order;
- (iii) immediately inform the Buyer if, in the Seller's opinion, an instruction from the Buyer concerning the processing of the Buyer's Personal Data constitutes a breach of the data protection regulations applicable in connection with the performance of the Order;
- (iv) make available to the Buyer, at the Buyer's expense, all information necessary to demonstrate compliance with the obligations under Article 28 of the GDPR and, subject to two (2) weeks' notice, authorize and contribute to audits carried out by the Buyer or by an independent third party appointed by the Buyer and approved by the Seller;

cualquier otro documento elaborado de mutuo acuerdo por las Partes y para ningún otro fin que los expresamente definidos y aprobados por el Comprador, salvo que esté obligado a ello en virtud de la legislación de la Unión Europea o de la legislación del Estado miembro al que esté sujeto. En este caso, el Vendedor informará al Comprador de esta obligación legal antes del tratamiento, a menos que la legislación aplicable prohíba dicha información por motivos importantes de interés público.

La Oferta, el Pedido o cualquier otro documento acordado por las Partes definirá las actividades de tratamiento llevadas a cabo por el Vendedor por cuenta del Comprador, la finalidad y duración de dicho tratamiento, las categorías de Datos Personales tratados y las categorías de personas afectadas. Si el Vendedor recurre a subcontratistas, también se mencionarán.

El Comprador se compromete y garantiza que, cuando así lo exija la Normativa, ha obtenido cualquier autorización requerida por cualquier autoridad competente y/o el consentimiento de la persona afectada, antes de revelar cualquier Dato Personal al Vendedor.

Si, en virtud del Reglamento, se imponen obligaciones específicas al Vendedor, como requisitos técnicos, estos requisitos serán citados por el Vendedor y acordados entre las Partes.

El Vendedor se asegurará de haber implementado las medidas técnicas y organizativas apropiadas para garantizar un nivel adecuado de seguridad de los Datos Personales del Comprador de conformidad con el artículo 32 del RGPD.

Además, el Vendedor deberá:

- (i) garantizar que las personas autorizadas a tratar los Datos Personales del Comprador estén sujetas a obligaciones de confidencialidad y que sus subcontratistas respeten las mismas obligaciones que las definidas en el presente artículo;
- (ii) asistirá al Comprador, a expensas del Comprador, mediante medidas técnicas y organizativas adecuadas, en la medida de lo posible, teniendo en cuenta la naturaleza de las actividades de tratamiento, en el cumplimiento de su obligación de responder a las solicitudes de los interesados para ejercer sus derechos en virtud de la normativa de protección de datos aplicable en relación con la ejecución del Pedido;
- (iii) informar inmediatamente al Comprador si, en opinión del Vendedor, una instrucción del Comprador relativa al tratamiento de los Datos Personales del Comprador constituye una infracción de la normativa de protección de datos aplicable en relación con la ejecución del Pedido;
- (iv) poner a disposición del Comprador, a expensas del Comprador, toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de las obligaciones en virtud del artículo 28 del GDPR y, previo aviso de dos (2) semanas, autorizar y contribuir a las auditorías llevadas a cabo por el Comprador o por un tercero independiente designado por el Comprador y aprobado por el Vendedor;

- (v) given the nature of the processing activities and the information available to the Seller, assist the Buyer, at the Buyer's expense, in ensuring compliance with the obligations under Articles 32 to 36 of the GDPR;
- (vi) delete or return to the Buyer all of Buyer's Personal Data and destroy existing copies at the end of the applicable retention period, unless otherwise required by applicable law;
- (vii) not transfer the Buyer's Personal Data outside the European Economic Area without the Buyer's prior express consent; and
- (viii) notify the Buyer of Personal Data breaches, as defined by the GDPR, as soon as possible after becoming aware of them.

The Buyer grants the Seller general permission to share the Buyer's Personal Data with its subcontractors, it being understood that the Seller undertakes to inform the Buyer of any change in subcontractors by any means (including by email), thus giving the Buyer the right to object to such change, for legitimate reasons and within thirty (30) calendar days following receipt of the Seller's notification.

The Seller shall remain fully responsible to the Buyer for the performance of the obligations of its subcontractors.

21.2 In accordance with the authorization expressly granted by the Buyer in article 11.2 (Data made available to the Seller by the Buyer), the Seller shall be entitled to re-use for its own purposes as described in Article 11.2 (ii) and 11.2 (iii) (hereinafter the "Subsequent Data Processing"), the Personal Data which is made available to it by the Buyer in the course of the performance of the Order.

In this respect, the Buyer undertakes to inform the persons concerned of the transmission of their Personal Data to the Seller for the purpose of carrying out the Subsequent Data Processing, to obtain their consent when it is required by the Regulations and to provide proof thereof to the Seller, upon request.

The Seller, in its capacity as "Data controller", undertakes to comply with the Regulations applicable to it for the performance of the Subsequent Data Processing.

22. WASTE ELECTRICAL AND ELECTRONIC EQUIPMENT

22.1 Under Directive 2012/19/EU on waste electrical and electronic equipment (hereinafter referred to as "WEEE"), Directive 2011/65/EU on the restriction of the use of certain hazardous substances in electrical and electronic equipment and their transposition into national laws and/or regulations, the responsibility for the costs of

- (v) dada la naturaleza de las actividades de procesamiento y la información disponible para el Vendedor, ayudar al Comprador, a expensas del Comprador, a garantizar el cumplimiento de las obligaciones en virtud de los artículos 32 a 36 del GDPR;
- (vi) eliminar o devolver al Comprador todos los Datos Personales del Comprador y destruir las copias existentes al final del período de retención aplicable, a menos que la legislación aplicable exija lo contrario;
- (vii) no transferir los Datos Personales del Comprador fuera del Espacio Económico Europeo sin el previo consentimiento expreso del Comprador; y
- (viii) notificar al Comprador las violaciones de los Datos Personales, tal y como se definen en el GDPR, lo antes posible tras tener conocimiento de ellas.

El Comprador concede al Vendedor permiso general para compartir los Datos Personales del Comprador con sus subcontratistas, entendiéndose que el Vendedor se compromete a informar al Comprador de cualquier cambio de subcontratistas por cualquier medio (incluido por correo electrónico), otorgando así al Comprador el derecho a oponerse a dicho cambio, por motivos legítimos y en el plazo de treinta (30) días naturales tras la recepción de la notificación del Vendedor.

El Vendedor seguirá siendo plenamente responsable ante el Comprador del cumplimiento de las obligaciones de sus subcontratistas.

21.2 De conformidad con la autorización expresamente concedida por el Comprador en el artículo 11.2 (Datos puestos a disposición del Vendedor por el Comprador), el Vendedor tendrá derecho a reutilizar para sus propios fines descritos en el artículo 11.2 (ii) y 11.2 (iii) (en adelante, el "Tratamiento Posterior de Datos"), los Datos Personales que el Comprador ponga a su disposición en el curso de la ejecución del Pedido.

En este sentido, el Comprador se compromete a informar a las personas afectadas de la transmisión de sus Datos Personales al Vendedor con el fin de llevar a cabo el Tratamiento de Datos Posterior, a obtener su consentimiento cuando así lo exija la Normativa y a facilitar prueba de este al Vendedor, previa solicitud.

El Vendedor, en su calidad de "Responsable del tratamiento", se compromete a cumplir la Normativa que le sea de aplicación para la realización del Tratamiento Posterior de Datos.

22. RESIDUOS DE APARATOS ELÉCTRICOS Y ELECTRÓNICOS

22.1 En virtud de la Directiva 2012/19/UE sobre residuos de aparatos eléctricos y electrónicos (en lo sucesivo, "WEEE"), la Directiva 2011/65/UE sobre restricciones a la utilización de determinadas sustancias peligrosas en aparatos eléctricos y electrónicos y su transposición a las legislaciones y/o normativas nacionales, la

managing WEEE can be transferred from the Seller to the Buyer.

22.2 Unless otherwise agreed in writing by the Parties, the Buyer hereby accepts this responsibility and shall, accordingly:

- (i) assume the costs of collection, treatment, recovery and environmentally sound disposal of (i) all WEEE from or derived from the Products and (ii) all WEEE from or derived from products already on the market on August 13, 2005 (the Historic Waste), if such products are to be replaced by the Products and if such products are equivalent to the Products or perform the same function as the Products;
- (ii) comply with the additional obligations imposed on users by the WEEE regulations.

22.3 The aforementioned obligations shall be flow-downed by the Buyer to the distributors (within the meaning of the aforementioned directives) and by the distributor to the end user of the electrical and electronic equipment, always under the responsibility of the Buyer. Failure by the Buyer to comply with the aforementioned obligations may result in the application of criminal sanctions, as provided for by the national laws and/or regulations transposing the said directives.

23. ANTI-CORRUPTION AND INFLUENCE PEDDLING

23.1 Anti-corruption & influence-peddling

The Parties shall always act in accordance with the national and foreign laws and regulations applicable to the prevention and detection of risks of corruption and influence-peddling, and in particular French law No. 2016-1691 of 9 December 2016 on transparency, anti-corruption, and the modernization of the economy (the "*Sapin II Law*"). Whether directly or via third parties, neither Party shall propose to any person, or shall accept from any person, any offer, promise, donation, gift or benefit of any kind which would be linked to a misuse that would be made by that person, or that has already been made by that person, of his/her real or supposed influence with a view to obtaining, for itself or for others, a distinction, a job, a contract or any other favorable decision. Neither Party shall solicit or accept for itself any offer, promise, donation, gift or benefit of any kind, for the purpose of misusing its influence with a view to making or obtaining any favorable decision. Each of the Parties declares that it has implemented a compliance program that meets the requirements of the Sapin II Law, insofar as it is subject to it.

Any violation by the Buyer of any provision of this Article shall be deemed a material breach by it of its contractual obligations and shall entitle Thales either to suspend the execution of the Contract as long as the breach is not satisfactorily remedied or to terminate the Contract immediately, and this without prejudice to any other

responsabilidad de los costes de gestión de los WEEE puede transferirse del Vendedor al Comprador.

22.2 Salvo que las Partes acuerden otra cosa por escrito, el Comprador acepta esta responsabilidad y, en consecuencia:

- (i) asumir los costes de recogida, tratamiento, valorización y eliminación respetuosa con el medio ambiente de (i) todos los WEEE procedentes o derivados de los Productos y (ii) todos los WEEE procedentes o derivados de productos ya comercializados el 13 de agosto de 2005 (los Residuos Históricos), si dichos productos van a ser sustituidos por los Productos y si dichos productos son equivalentes a los Productos o cumplen la misma función que los Productos;
- (ii) cumplir las obligaciones adicionales impuestas a los usuarios por la normativa WEEE.

22.3 Las anteriores obligaciones serán repercutidas por el Comprador a los distribuidores (en el sentido de las citadas directivas) y por el distribuidor al usuario final del material eléctrico y electrónico, siempre bajo la responsabilidad del Comprador. El incumplimiento por parte del Comprador de las obligaciones mencionadas podrá dar lugar a la aplicación de sanciones penales, según lo dispuesto en las leyes y/o reglamentos nacionales de transposición de dichas directivas.

23. ANTI-CORRUPCIÓN Y TRÁFICO DE INFLUENCIAS

23.1 Lucha contra la corrupción y el tráfico de influencias

Las Partes actuarán siempre de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales y extranjeros aplicables a la prevención y detección de riesgos de corrupción y tráfico de influencias, y en particular la ley francesa nº 2016-1691, de 9 de diciembre de 2016, relativa a la transparencia, la lucha contra la corrupción y la modernización de la economía (la «Ley Sapin II»). Ya sea directamente o a través de terceros, ninguna de las Partes propondrá a ninguna persona, ni aceptará de ninguna persona, ninguna oferta, promesa, donación, regalo o beneficio de ningún tipo que pudiera estar vinculado a un uso indebido que haría esa persona, o que ya haya hecho, de su influencia real o supuesta con el fin de obtener, para sí misma o para otros, una distinción, un empleo, un contrato o cualquier otra decisión favorable. Ninguna de las Partes solicitará ni aceptará para sí ninguna oferta, promesa, donación, regalo o beneficio de ningún tipo, con el fin de hacer un uso indebido de su influencia con vistas a tomar u obtener cualquier decisión favorable. Cada una de las Partes declara haber implementado un programa de cumplimiento que satisface los requisitos de la Ley Sapin II, en la medida en que esté sujeta a ella.

Cualquier violación por parte del Comprador de cualquiera de las disposiciones del presente Artículo se considerará un incumplimiento material por su parte de sus obligaciones contractuales, y dará derecho a Thales a suspender la ejecución del Contrato mientras no se subsane satisfactoriamente el incumplimiento o a rescindir el Contrato inmediatamente, y ello sin perjuicio de

remedy to which it may be entitled as per contractual provisions and/or at law.

23.2 Each of the Parties hereby represents and warrants that none of its legal representatives is, or has been for the last three years, or will be at any time during the term of the Order, a Politically Exposed Person who might, thanks to his/her function or mission, influence the position to be taken by him/herself or the end-customer within the frame of the performance of the Order. In case where, during the term of the Order, either Party would become aware of any circumstance likely to put into question this representation and warranty, it would have to promptly inform the other Party thereof.

In the meaning of the foregoing provision:

"Legal representative" means any of the directors and managing officers of either Party, of the company (or companies) controlling that Party and of the ultimate beneficiaries of that Party.

"Politically Exposed Person" (or "PEP") means any natural person who is either an "Initial PEP" or, by extension, a "Relative" to an Initial PEP:

(i) an Initial PEP is a person who cumulatively fulfils the following two criteria:

- on the one hand, is a "Public Official" or a senior official of a state-owned enterprise or publicly owned company or of a political party, in the Buyer's / end-customer's country, who is currently exercising his/her functions or who has held such a position in the last three (3) years;
- and on the other hand, this person, by virtue of his/her function or mission (past or current), is able to influence the Buyer's / end-customer's final decision regarding the award of a contract or is able to influence the position to be taken by the Buyer or the end-customer within the frame of the performance of a contract.

(ii) A Relative of an Initial PEP is any one of the following people:

- parents, brothers and sisters, children of the Initial PEP, as well as the spouse(s), recognized partner(s) or companion(s) of these children;
- spouse, recognized partner or companion of the Initial PEP, as well as the ascendants and descendants of this spouse, recognized partner or companion of the Initial PEP;
- persons closely associated with the Initial PEP, that is to say any person who is widely and publicly known to have close links, in particular business links, with the Initial PEP, including the beneficial owner of a legal entity, of a legal person or of a legal device held jointly with the Initial PEP or known to have been established for the benefit of the Initial PEP.

cualquier otro recurso al que pueda tener derecho con arreglo a las disposiciones contractuales y/o a la ley.

23.2 Por la presente, cada una de las Partes declara y garantiza que ninguno de sus representantes legales es, ha sido durante los últimos tres años, o será en cualquier momento durante la vigencia del Pedido, una Persona Políticamente Expuesta que pudiera, gracias a su función o misión, influir en la posición a adoptar por él mismo o por el cliente final en el marco de la ejecución del Pedido. En caso de que, durante la vigencia del Pedido, cualquiera de las Partes tuviera conocimiento de cualquier circunstancia susceptible de poner en tela de juicio esta declaración y garantía, deberá informar inmediatamente de ello a la otra Parte.

En el sentido de la disposición anterior:

"Representante legal" significa cualquiera de los consejeros y directivos de cualquiera de las Partes, de la sociedad (o sociedades) que controle dicha Parte y de los beneficiarios últimos de dicha Parte.

"Persona Expuesta Políticamente" (o "PEP") significa cualquier persona física que sea una "PEP Inicial" o, por extensión, un "Familiar" de una PEP Inicial.

(i) Una PEP Inicial es una persona que cumple acumulativamente los dos criterios siguientes:

- por una parte, es un "Funcionario Público" o un alto cargo de una empresa estatal o de propiedad pública o de un partido político, en el país del Comprador / cliente final, que ejerce actualmente sus funciones o que ha ejercido tal cargo en los últimos tres (3) años;
- y, por otra parte, esta persona, en virtud de su función o misión (pasada o actual), puede influir en la decisión final del Comprador / cliente final relativa a la adjudicación de un contrato, o puede influir en la posición que debe adoptar el Comprador o el cliente final en el marco de la ejecución de un contrato.

(ii) Un Familiar de una PEP Inicial es cualquiera de las siguientes personas:

- padres, hermanos e hijos del PEP Inicial, así como el/los cónyuges(s), pareja(s) reconocida(s) o compañera(s) de estos hijos;
- cónyuge, pareja reconocida o acompañante del PEP Inicial, así como los ascendientes y descendientes de este cónyuge, pareja reconocida o acompañante del PEP Inicial;
- las personas estrechamente vinculadas a la PEP Inicial, es decir, cualquier persona de la que se sepa amplia y públicamente que mantiene vínculos estrechos, en particular comerciales, con la PEP Inicial, incluido el beneficiario efectivo de una entidad jurídica, de una persona jurídica o de un instrumento jurídico mantenido juntamente con la PEP

	Inicial o que se sepa que se ha establecido en beneficio de la PEP Inicial.
“Public Official” means any natural person who cumulatively fulfils the following two criteria:	“Funcionario Público”: toda persona física que cumpla acumulativamente los dos criterios siguientes:
(i) On one hand, this person: - holds a legislative mandate or occupies an administrative, military, or judicial position in the Buyer’s / end-customer’s country, whether by appointment or by election, on a permanent or temporary basis, with or without remuneration; or - exercises a public function, as a public official or as a public agent, at any hierarchical level whatsoever, including within a public company or a national or international public body; or - provides a public service or acts as a public official, depending on the meaning that the law in force in the Buyer’s / end-customer’s country gives to these terms;	(i) Por un lado, esta persona: - ostente un mandato legislativo u ocupe un cargo administrativo, militar o judicial en el país del Comprador / cliente final, ya sea por nombramiento o por elección, con carácter permanente o temporal, con o sin remuneración; o - ejerce una función pública, como funcionario público o como agente público, a cualquier nivel jerárquico, incluso en el seno de una empresa pública o de un organismo público nacional o internacional; o - preste un servicio público o actúe como funcionario público, según el significado que la legislación vigente en el país del Comprador / cliente final dé a estos términos;
(ii) And on the other hand, this person: - is or appears to be, by virtue of his/her function or mission (past or current), able to influence the Buyer’s / end-customer’s final decision regarding the award of a contract, or - is able to influence the position to be taken by the Buyer or the end-customer within the frame of the performance of a contract.	(ii) Y por otro lado, esta persona: - es o parece ser, en virtud de su función o misión (pasada o actual), capaz de influir en la decisión final del Comprador / cliente final relativa a la adjudicación de un contrato, o - pueda influir en la posición que deba adoptar el Comprador o el cliente final en el marco de la ejecución de un contrato.
23.3 Any violation by the Buyer of any provision of this Article shall be deemed a material breach by it of its contractual obligations, and shall entitle the Seller either to suspend the performance of the Order as long as the breach is not satisfactorily remedied or to terminate the Order immediately, and this without prejudice to any other remedy to which it may be entitled as per contractual provisions and/or at law.	23.3 Cualquier infracción por parte del Comprador de cualquiera de las disposiciones de este Artículo se considerará un incumplimiento material por su parte de sus obligaciones contractuales, y dará derecho al Vendedor a suspender la ejecución del Pedido mientras no se subsane satisfactoriamente el incumplimiento o a rescindir el Pedido inmediatamente, y ello sin perjuicio de cualquier otro recurso al que pueda tener derecho conforme a las disposiciones contractuales y/o a la ley.
24. GLOBAL TRADE COMPLIANCE	24. CUMPLIMIENTO DEL DERECHO ADUANERO MUNDIAL
24.1 The Buyer shall comply with all applicable export controls and economic sanctions (“Export Laws”), including, as applicable, the Export Administration Regulations maintained by the U.S. Department of Commerce (“EAR”), trade and economic sanctions maintained by the Treasury Department’s Office of Foreign Assets Control (“OFAC”), export controls and restrictive measures maintained by the U.K. Government, the European Union (the “EU”) and by any EU member-state, as well as any embargo and trade control regulation.	24.1 El Comprador deberá cumplir con todos los controles de exportación y sanciones económicas aplicables («Leyes de Exportación»), incluyendo, según corresponda, las Regulaciones de Administración de Exportación mantenidas por el Departamento de Comercio de los Estados Unidos («EAR»), sanciones comerciales y económicas mantenidas por la Oficina de Control de Activos Extranjeros del Departamento del Tesoro («OFAC»), controles de exportación y medidas restrictivas mantenidas por el Gobierno del Reino Unido, la Unión Europea (la «UE») y por cualquier estado miembro de la UE, así como cualquier embargo y regulación de control comercial.
Therefore, the Buyer shall not sell, export, or supply Thales Products or Services to any individuals or legal entities that are the subject of sanctions or of blocking or	Por consiguiente, el Comprador no venderá, exportará ni suministrará Productos o Servicios de Thales a ninguna persona física o jurídica que sea objeto de sanciones o de

asset-freeze measures applicable in the United States of America, in any EU member-state (whether resulting from EU regulations or from a governmental decision) or in the United Kingdom. This shall apply, without limitation, to individuals and legal entities that are on the OFAC List of Specially Designated Nationals and Blocked Persons, the national list of any EU member-state or the EU Consolidated List.

The Buyer agrees to maintain full, true, and accurate records of exports, re-exports, and transfers of Thales Products and Services purchased and distributed or resold for at least five (5) years following the respective dates of such exports, re-exports, or transfers, and commits to provide such export-related records to the Supplier, upon the latter's request. The Buyer agrees to implement appropriate procedures, controls, and systems (in particular automated screening tools) in order to verify that its own distributors and resellers and their customers (as well as their respective directors) are not subject to the above-mentioned sanctions or blocking or asset-freeze measures.

The Buyer agrees to flow-down the requirements resulting from the provisions of this Article to its own distributors and resellers in order to prevent any risk of breach of Export Laws.

Any violation by Buyer of any provision of this Article shall be deemed a material breach by it of its contractual obligations and shall entitle the Supplier either to suspend the execution of the Contract as long as the breach is not satisfactorily remedied or to terminate the Contract immediately, and this without prejudice to any other remedy to which the Supplier may be entitled as per contractual provisions and or at law.

25. AUDITS

In the event that the Buyer wishes to audit the Seller regarding the performance of any or all of the obligation under the Order, the Buyer shall give the Seller prior written notice of its request with at least fifteen (15) business days' notice. The Seller shall review the request within five (5) business days.

The Seller reserves the right to refuse any audit request from the Buyer.

In the event of confirmation by the Seller of the feasibility of the audit and of the applicable conditions, particularly with regard to the scope that may be the subject of the audit, the Parties agree that:

- (i) The audit will be carried out by an independent third party chosen and validated by mutual agreement between the Parties;

medidas de bloqueo o congelación de activos aplicables en los Estados Unidos de América, en cualquier Estado miembro de la UE (ya sean resultantes de reglamentos de la UE o de una decisión gubernamental) o en el Reino Unido. Esto se aplicará, sin limitación, a las personas físicas y jurídicas que figuren en la Lista de Nacionales Especialmente Designados y Personas Bloqueadas de la OFAC, en la lista nacional de cualquier Estado miembro de la UE o en la Lista Consolidada de la UE.

El Comprador se compromete a mantener registros completos, verdaderos y precisos de las exportaciones, reexportaciones y transferencias de Productos y Servicios de Thales comprados y distribuidos o revendidos durante al menos cinco (5) años a partir de las fechas respectivas de dichas exportaciones, reexportaciones o transferencias, y se compromete a proporcionar dichos registros relacionados con la exportación al Proveedor, a petición de éste. El Comprador se compromete a aplicar los procedimientos, controles y sistemas adecuados (en particular, herramientas de detección automatizada) con el fin de verificar que sus propios distribuidores y revendedores y sus clientes (así como sus respectivos directores) no están sujetos a las sanciones antes mencionadas o medidas de bloqueo o congelación de activos.

El Comprador se compromete a hacer extensivos los requisitos resultantes de las disposiciones del presente Artículo a sus propios distribuidores y revendedores con el fin de prevenir cualquier riesgo de incumplimiento de las Leyes de Exportación.

Cualquier violación por parte del Comprador de cualquiera de las disposiciones del presente Artículo se considerará un incumplimiento material por su parte de sus obligaciones contractuales, y dará derecho al Proveedor a suspender la ejecución del Contrato mientras no se subsane satisfactoriamente el incumplimiento o a rescindir el Contrato inmediatamente, y ello sin perjuicio de cualquier otro recurso al que el Proveedor pueda tener derecho en virtud de las disposiciones contractuales y/o de la ley.

25. AUDITORÍAS

En caso de que el Comprador desee auditar al Vendedor en relación con el cumplimiento de alguna o todas las obligaciones derivadas de la Orden, el Comprador notificará previamente su solicitud por escrito al Vendedor con al menos quince (15) días hábiles de antelación. El Vendedor revisará la solicitud en un plazo de cinco (5) días hábiles.

El Vendedor se reserva el derecho de rechazar cualquier solicitud de auditoría del Comprador.

En caso de confirmación por parte del Vendedor de la viabilidad de la auditoría y de las condiciones aplicables, en particular en lo que se refiere al ámbito que puede ser objeto de la auditoría, las Partes acuerdan que:

- (i) La auditoría será realizada por un tercero independiente elegido y validado de mutuo acuerdo entre las Partes;

- | | |
|---|--|
| <p>(ii) Auditors shall (i) sign a confidentiality and non-disclosure agreement and (ii) comply with security and confidentiality measures required by the Seller as part of the audit;</p> | <p>(ii) Los auditores (i) firmarán un acuerdo de confidencialidad y no divulgación y (ii) cumplirán las medidas de seguridad y confidencialidad exigidas por el Vendedor como parte de la auditoría;</p> |
| <p>(iii) The audit can only be conducted once per calendar year and only during the standard opening hours and days of the audited site;</p> | <p>(iii) La auditoría sólo podrá realizarse una vez por año natural y únicamente durante las horas y días de apertura habituales del centro auditado;</p> |
| <p>(iv) The audit will be carried out at the Buyer's expense;</p> | <p>(iv) La auditoría se llevará a cabo a expensas del Comprador;</p> |
| <p>(v) The duration of the audit will be limited to three (3) working days;</p> | <p>(v) La duración de la auditoría se limitará a tres (3) días laborables;</p> |
| <p>(vi) The audit may only cover the last twelve (12) months of activity prior to the beginning of the audit;</p> | <p>(vi) La auditoría sólo podrá abarcar los últimos doce (12) meses de actividad anteriores al inicio de la auditoría;</p> |
| <p>(vii) Carrying out the audit shall in no way disrupt the Seller's business;</p> | <p>(vii) La realización de la auditoría no perturbará en modo alguno la actividad del Vendedor;</p> |
| <p>(viii) In particular, the audit shall not include (i) any data or information protected by confidentiality, particularly that relating to other customers and/or prospects of the Seller, (ii) any financial or accounting data (cost structure, etc.), (iii) any other information that is not relevant to the purpose of the audit and the scope of the Order.</p> | <p>(viii) En particular, la auditoría no incluirá (i) ningún dato o información protegidos por confidencialidad, en particular los relativos a otros clientes y/o clientes potenciales del Vendedor, (ii) ningún dato financiero o contable (estructura de costes, etc.), (iii) ninguna otra información que no sea relevante para el propósito de la auditoría y el alcance del Pedido.</p> |

The Buyer shall inform the Seller of the findings of the audit report. At the Seller's request, the audit report shall be presented by the Buyer at a steering committee meeting or other mutually agreed forum.

El Comprador informará al Vendedor de los resultados del informe de auditoría. A petición del Vendedor, el informe de auditoría será presentado por el Comprador en una reunión del comité de dirección o en otro foro acordado mutuamente.

The Parties agree that the audit report will be confidential.

Las Partes acuerdan que el informe de auditoría será confidencial.

If the conclusions of the audit contain recommendations that result in changes to the rules and procedures audited, the Parties shall agree on the possible implementation of these recommendations and shall formalize this implementation by signing an amendment to the Order.

Si las conclusiones de la auditoría contienen recomendaciones que den lugar a cambios en las normas y procedimientos auditados, las Partes acordarán la posible aplicación de dichas recomendaciones y formalizarán dicha aplicación mediante la firma de una modificación del Pedido.

26. WASTE ELECTRICAL AND ELECTRONIC EQUIPMENT

Under Directive 2012/19/EU on *waste electrical and electronic equipment* (hereinafter referred to as "WEEE"), Directive 2011/65/EU on the restriction of the use of certain hazardous substances in electrical and electronic equipment and their transposition into national laws and/or regulations, the responsibility for the costs of managing WEEE can be transferred from the Seller to the Buyer. Unless otherwise agreed in writing by the Parties, the Buyer hereby accepts this responsibility and shall, accordingly: (i) assume the costs of collection, treatment, recovery and environmentally sound disposal of (i) all WEEE from or derived from the Products and (ii) all WEEE from or derived from products already on the market on August 13, 2005 (the Historic Waste), if such products are to be replaced by the Products and if such products are equivalent to the Products or perform the same function as the Products; (ii) comply with the additional obligations

26. RESIDUOS DE APARATOS ELÉCTRICOS Y ELECTRÓNICOS

En virtud de la Directiva 2012/19/UE sobre *Residuos de Aparatos Eléctricos y Electrónicos* (en adelante, "WEEE"), la Directiva 2011/65/UE sobre restricciones a la utilización de determinadas sustancias peligrosas en aparatos eléctricos y electrónicos y su transposición a las legislaciones y/o normativas nacionales, la responsabilidad de los costes de gestión de los WEEE puede transferirse del Vendedor al Comprador. Salvo que las Partes acuerden otra cosa por escrito, el Comprador acepta esta responsabilidad y, en consecuencia: (i) asumirá los costes de recogida, tratamiento, valorización y eliminación respetuosa con el medio ambiente de (i) todos los WEEE procedentes o derivados de los Productos y (ii) todos los WEEE procedentes o derivados de productos que ya estuvieran en el mercado el 13 de agosto de 2005 (los Residuos Históricos), si dichos productos van a ser sustituidos por los Productos y si

imposed on users by the WEEE regulations. The aforementioned obligations shall be flow-downed by the Buyer to the distributors (within the meaning of the aforementioned directives) and by the distributor to the end user of the electrical and electronic equipment, always under the responsibility of the Buyer. Failure by the Buyer to comply with the aforementioned obligations may result in the application of criminal sanctions, as provided for by the national laws and/or regulations transposing the said directives.

27. MISCELLANEOUS

27.1 Amendments

The Order may only be amended by a written amendment duly signed by the authorized representatives of each of the Parties.

Any new request from the Buyer shall be evaluated by the Seller and shall be the subject of a technical and commercial offer from the Seller. After negotiation, an amendment to the Order shall be concluded between the Parties.

No change in the Order shall be considered by the Seller until the amendment has been signed by the Parties.

The standards, laws, and regulations applicable to the Order shall be the standards, laws and regulations applicable on the date of submission of the Offer by the Seller or such other date as the Parties may agree.

In the event of a change in the standards, laws, or regulations to which the Order refers, the impact of such change shall be borne by the Buyer.

27.2 Partial invalidity

If any provision of the Order, the Offer or the GTCS is held by a competent authority to be invalid or unenforceable, such provision shall be deemed to be unwritten while the remaining provisions shall continue to be valid and in full force and effect.

Notwithstanding the foregoing, the Parties undertake to negotiate in good faith to agree on a mutually satisfactory provision to replace the provision deemed null and void or unenforceable.

27.3 Title of the articles

The Article titles used in the GTCS are for convenience only and shall not be used to interpret the provisions of the GTCS.

27.4 Survival

The following clauses of the GTCS shall survive expiration or termination of the Order: article 4 ("Taxes"), article 18 ("Intellectual Property Rights"), article 19 ("Confidentiality"), article 24 ("Applicable law"), article 25 ("Dispute resolution").

dichos productos son equivalentes a los Productos o cumplen la misma función que los Productos; (ii) cumplirá con las obligaciones adicionales impuestas a los usuarios por la normativa WEEE. Las citadas obligaciones serán repercutidas por el Comprador a los distribuidores (en el sentido de las citadas directivas) y por el distribuidor al usuario final de los aparatos eléctricos y electrónicos, siempre bajo la responsabilidad del Comprador. El incumplimiento por parte del Comprador de las citadas obligaciones podrá dar lugar a la aplicación de las sanciones penales previstas en las leyes y/o reglamentos nacionales de transposición de dichas directivas.

27. VARIOS

27.1 Modificaciones

El Pedido sólo podrá ser modificado mediante una enmienda escrita debidamente firmada por los representantes autorizados de cada una de las Partes.

Cualquier nueva solicitud del Comprador será evaluada por el Vendedor y será objeto de una oferta técnica y comercial del Vendedor. Tras la negociación, las Partes acordarán una modificación del Pedido.

Ninguna modificación del Pedido será tomada en cuenta por el Vendedor hasta que la modificación haya sido firmada por las Partes.

Las normas, leyes y reglamentos aplicables al Pedido serán las normas, leyes y reglamentos aplicables en la fecha de presentación de la Oferta por el Vendedor o en cualquier otra fecha que las Partes acuerden.

En caso de cambio de las normas, leyes o reglamentos a los que se refiere el Pedido, el impacto de dicha modificación correrá a cargo del Comprador.

27.2 Nulidad parcial

Si alguna disposición del Pedido, de la Oferta o de los TCG es considerada nula o inaplicable por una autoridad competente, dicha disposición se tendrá por no puesta, mientras que las restantes disposiciones seguirán siendo válidas y plenamente vigentes.

No obstante lo anterior, las Partes se comprometen a negociar de buena fe para acordar una disposición mutuamente satisfactoria que sustituya a la disposición considerada nula o inaplicable.

27.3 Título de los artículos

Los títulos de los artículos utilizados en las CGV son meramente indicativos y no deben utilizarse para interpretar las disposiciones de las CGV.

27.4 Supervivencia

Las siguientes cláusulas de las CGV sobrevivirán a la expiración o resolución del Pedido: artículo 4 ("Impuestos"), artículo 18 ("Derechos de propiedad intelectual"), artículo 19 ("Confidencialidad"), artículo 24 ("Legislación aplicable"), artículo 25 ("Resolución de litigios").

28. APPLICABLE LAW

The Offer, the Order, the GTCS and any other document relating to the Order shall be governed by and construed in accordance with Spanish law, to the exclusion of any conflict of law's provisions. The application of the 1980 United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods is expressly excluded.

29. DISPUTE RESOLUTION

In the event of any dispute arising out of or relating to the Order, the Parties shall use their best efforts to settle such dispute amicably in accordance with their respective management.

In the event the Parties fail to reach an amicable settlement within thirty (30) days from the submission of the dispute to their respective management, then the Parties shall refer the dispute to proceedings under the International Chamber of Commerce (the "ICC") Mediation Rules.

If the dispute has not been settled pursuant to the said Rules within 60 days following the filing of a request for mediation or within such other period as the parties may agree in writing, such dispute shall thereafter be finally settled under the Rules of Arbitration of the ICC by one or more arbitrators appointed in accordance with the said Rules of Arbitration.

The place of arbitration shall be Madrid, Spain.

The language to be used in the arbitral proceedings shall be English.

The arbitration proceedings shall be confidential.

The Buyer, if a state or governmental entity, hereby irrevocably waives all immunity from jurisdiction and of execution.

30. LANGUAGE

These terms and conditions are provided in English and Spanish. In the event of any discrepancy between the two, the Spanish version shall prevail.

28. LEY APLICABLE

La Oferta, el Pedido, las CGC y cualquier otro documento relacionado con el Pedido se regirán e interpretarán de conformidad con la legislación española, con exclusión de cualquier conflicto de disposiciones legales. Se excluye expresamente la aplicación de la Convención de las Naciones Unidas de 1980 sobre los Contratos de Compraventa Internacional de Mercaderías.

29. RESOLUCIÓN DE DISPUTAS

En caso de cualquier controversia derivada o relacionada con el Pedido, las Partes harán todo lo posible por resolver dicha controversia de forma amistosa de conformidad con sus respectivas gestiones.

En caso de que las Partes no logren llegar a un acuerdo amistoso en el plazo de treinta (30) días desde la presentación de la controversia a sus respectivas instancias, las Partes someterán la controversia a un procedimiento de mediación de conformidad con el Reglamento de Mediación de la Cámara de Comercio Internacional (la "CCI").

Si la controversia no ha sido resuelta de conformidad con dicho Reglamento dentro de los 60 días siguientes a la presentación de la solicitud de mediación o dentro de cualquier otro plazo que las partes acuerden por escrito, dicha controversia será resuelta definitivamente de conformidad con el Reglamento de Arbitraje de la CCI por uno o más árbitros nombrados de conformidad con dicho Reglamento de Arbitraje.

La sede del arbitraje será Madrid, España.

El idioma utilizado en el procedimiento arbitral será el inglés.

El procedimiento arbitral será confidencial.

El Comprador, si es un Estado o una entidad gubernamental, renuncia irrevocablemente a toda inmunidad de jurisdicción y de ejecución.

30. IDIOMA

Estos términos y condiciones se facilitan en los idiomas inglés y español. en caso de discrepancias entre ambos, prevalecerá la versión en español.

ANNEX 1 - MODEL DOCUMENTARY CREDIT

ISSUED BY: [Leading bank, to be approved by the Seller].

PLACE OF VALIDITY: Madrid, Spain

EFFECTIVE DATE: __/__/____ [being three (3) months after the later of: (i) the date of the last delivery of the Product/Software, or (ii) the date on which the Services shall have been performed, and extendable for appropriate periods of three (3) months upon Seller's request in order to allow for its full use].

NOTIFIED BY: [Name of the bank, to be designated by the Seller, (hereinafter, "the Bank")]
[Address]

APPLICANT: the Purchaser

BENEFICIARY: THALES DIS ESPAÑA, S.A. (hereinafter, "TDIS") Calle Serrano Galvache 56, Edificio Álamo, 28033 Madrid, España

USABLE BY NEGOTIATION WITH ANY BANK IN SPAIN FOR A DEMAND PAYMENT

AMOUNT:

PURPOSE: (.....)

SUBJECT: [Description of Deliverables Payable by Documentary Credit].

REPRESENTATIVE: Seventy percent (70%) of the total Order amount, i.e.
A deposit of thirty percent (30%) of the order is paid by bank transfer.

PARTIAL SHIPMENTS, PARTIAL USES: Permitted

TRANSSHIPMENT: Authorized

DELIVERY: [_____, Place _____ according to contractual delivery terms], Incoterms® 2020

REQUIRED DOCUMENTS (original or copies)

- The contractual amount will be paid as and when the products/software are delivered, on presentation to the Bank of the following documents (or copies thereof)
 - Commercial invoice,
 - in the case of delivery
 - Forwarders Certificate of Receipt (FIATA FCR), or Sea Bill of Lading or Air Waybill (AWB), or any other document evidencing delivery, or storage certificate issued by TDIS in case of storage, as applicable.

ANNEX 1 - MODEL DOCUMENTARY CREDIT

EMITIDO POR: [Banco líder, a aprobar por el Vendedor].

LUGAR DE VALIDEZ: Madrid, España

FECHA DE ENTRADA EN VIGOR: __/__/____ [tres (3) meses después de la última de estas fechas: (i) la fecha de la última entrega del Producto/Software, o (ii) la fecha en que se hayan prestado los Servicios, y prorrogable por periodos apropiados de tres (3) meses a petición del Vendedor con el fin de permitir su plena utilización].

NOTIFICADO POR: [Nombre del banco, a designar por el Vendedor, (en adelante, "el Banco")].
[Dirección]

SOLCITANTE: el Comprados

BENEFICIARIO: THALES DIS ESPAÑA, S.A. (hereinafter, "TDIS") Calle Serrano Galvache 56, Edificio Álamo, 28033 Madrid, España

UTILIZABLE MEDIANTE NEGOCIACIÓN CON CUALQUIER BANCO EN ESPAÑA PARA UN PAGO A LA VISTA

IMPORTE:

PROPÓSITO: (.....)

ASUNTO: [Descripción de las prestaciones pagaderas mediante crédito documentario].

REPRESENTANTE: El setenta por ciento (70%) del importe total del pedido, es decir,
Se abona un depósito del treinta por ciento (30%) del pedido mediante transferencia bancaria.

ENVÍOS PARCIALES, USOS PARCIALES: Permitidos

TRANSMISIÓN: Autorizado

ENVÍO: [_____, Lugar _____ según las condiciones de entrega contractuales], Incoterms® 2020

DOCUMENTOS REQUERIDOS (original y copias)

- El importe contractual se abonará a medida que se entreguen los productos/software, previa presentación al Banco de los siguientes documentos (o copias de estos)
 - Factura comercial,
 - en caso de entrega
 - Certificado de recepción del transitario (FIATA FCR), o conocimiento de embarque marítimo o conocimiento de embarque aéreo (AWB), o cualquier otro documento que acredite la entrega, o certificado de almacenamiento expedido por TDIS en caso de almacenamiento, según proceda.

- and in the case of the supply of a service
- Factory Acceptance Certificate, signed by the Buyer and TDIS or by TDIS only. In the latter case, TDIS shall submit with said Factory Acceptance Certificate a statement certifying that the Buyer has not been able to attend the Factory Tests or has not signed the Factory Acceptance Certificate within two (2) calendar days from the date of its submission, without notifying TDIS of any non-compliance.
- (if applicable) Completion Certificate signed by the Purchaser and TDIS or by TDIS only. In the latter case, TDIS shall submit with said Completion Certificate a statement certifying that the Purchaser has not signed the Completion Certificate within the period of two (2) calendar days counted from the date of its submission, without notifying TDIS of any substantial reason.

SPECIAL INSTRUCTIONS:

1. Documents submitted after 21 days are acceptable,
2. Confirmation: at the discretion of the beneficiary,
3. Operative instrument: yes,
4. All bank charges relating to this documentary credit shall be borne by the Applicant,
5. This documentary credit is subject to the Uniform Customs and Practice published by the International Chamber of Commerce (Revision 2007 - Edition No. 600, with the exception of its Article 32)
6. The negotiating bank is authorized to request reimbursement from the EUR correspondent of [name of the issuing bank].

- y en caso de prestación de un servicio
- Certificado de aceptación en fábrica, firmado por el Comprador y TDIS o sólo por TDIS. En este último caso, el TDIS presentará junto con dicho Certificado de Aceptación en Fábrica una declaración que certifique que el Comprador no ha podido asistir a las Pruebas en Fábrica o no ha firmado el Certificado de Aceptación en Fábrica en el plazo de dos (2) días naturales desde la fecha de su presentación, sin notificar al TDIS ningún incumplimiento.
- (si procede) Certificado de finalización firmado por el Comprador y el TDIS o sólo por el TDIS. En este último caso, el TDIS presentará junto con dicho Certificado de finalización una declaración que certifique que el Comprador no ha firmado el Certificado de finalización en el plazo de dos (2) días naturales contados a partir de la fecha de su presentación, sin notificar al TDIS ningún motivo sustancial.

INSTRUCCIONES ESPECIALES:

1. Los documentos presentados después de 21 días son aceptables,
2. Confirmación: a discreción del beneficiario,
3. Instrumento operativo: sí,
4. Todos los gastos bancarios relacionados con este crédito documental correrán a cargo del Solicitante,
5. Este crédito documental está sujeto a las Reglas y Usos Uniformes publicados por la Cámara de Comercio Internacional (Revisión 2007 - Edición nº 600, a excepción de su artículo 32).
6. Se autoriza al banco negociador a solicitar el reembolso al corresponsal en EUR de... [nombre del banco emisor].
